



20  
19



# RUBIS MÉCÉNAT

**20  
19**

*Depuis 2011, Rubis Mécénat s'efforce de développer une politique de mécénat qui puisse s'inscrire dans la vie en entreprise des collaborateurs du groupe Rubis. À travers les commandes de territoire passées à des artistes locaux telles qu'à La Réunion avec la SRPP et le collectif Kid Kréol & Boogie, la commande au photographe Geert Goiris sur le paysage industriel en Europe, les projets socio-culturels de long terme développés en collaboration avec les filiales locales telles que Easigas, Rubis Energy Jamaica et Vitogaz Madagascar, et les projets artistiques en interne comme l'invitation de l'association LE M.U.R. à venir réaliser des fresques collaboratives chez Vitogaz à La Défense, tous ces projets ont permis au fonds de dotation du Groupe de développer, au fur et à mesure des années, des projets culturels construits sur mesure en fonction des problématiques locales que rencontrent les filiales. Rubis Mécénat a permis à certaines d'entre elles de devenir un acteur social et culturel actif localement. De nombreux chantiers sont à venir, contribuant au développement des activités de mécénat du Groupe à l'international.*

*Rendez-vous en 2020 pour de nombreux nouveaux projets, tant à travers le soutien aux associations qu'à la réalisation de projets artistiques !*

**Lorraine Gobin**  
Directrice générale, Rubis Mécénat

2

3

Rubis Mécénat

Since 2011, Rubis Mécénat has been striving to develop charitable activities which can be integrated into the corporate life of Rubis Group employees.

Through territory commissions with local artists such as the Kid Kréol & Boogie collective at the SRPP site in Réunion, the European industrial landscape commission to photographer Geert Goiris, long-term socio-cultural projects in collaboration with local subsidiaries including Easigas, Rubis Energy Jamaica and Vitogaz Madagascar, and in-house art projects such as the invitation of the non-profit association LE M.U.R. to create collaborative murals at the Vitogaz offices at La Défense – have allowed the Group's endowment fund to develop over the years bespoke cultural projects tailored to local Rubis subsidiaries. Rubis Mécénat has enabled some to become active social and cultural stakeholders at a local level. A number of forthcoming projects will play their part in developing the Group's charitable activities internationally.

Join us in 2020 for a wealth of new projects offering support to non-profit associations and developing arts and cultural projects!

**Lorraine Gobin**  
Managing Director, Rubis Mécénat

# RUBIS MÉCÉNAT

# 20 19

p. 2 .....	<b>MOT D'INTRODUCTION</b>	<b>Foreword</b>
p. 16 .....	<b>PROJETS ARTISTIQUES</b>	<b>Artistic projects</b>
p. 26 .....	PROJETS SOCIO-CULTURELS	<b>Socio-cultural projects</b>
p. 30 .....	<i>Ndao Hanavao</i>	• <b>Madagascar</b>
p. 38 .....	<i>InPulse</i>	• <b>Jamaïque</b> <b>Jamaica</b>
p. 50 .....	<i>Of Soul and Joy</i>	• <b>Afrique du Sud</b> <b>South Africa</b>
p. 68 .....	COMMANDES ARTISTIQUES	<b>Art commissions</b>
p. 74 .....	<i>Tania Mouraud</i>	
p. 78 .....	<i>Joël Andrianomearisoa</i>	
p. 82 .....	<i>Enzo Certa &amp; Cassandre Rain</i>	
p. 86 .....	POURSUITE DU SOUTIEN AUX ARTISTES	<b>Further support to the artists</b>
p. 90 .....	<b>ACTIONS SOCIÉTALES</b>	<b>Charitable activities</b>

# RUBIS

*La volonté d'entreprendre,  
le choix de la responsabilité*

Rubis est un opérateur français indépendant qui intervient dans le secteur de l'énergie à travers ses filiales Rubis Énergie et Rubis Terminal. Ses activités s'étendent du négoce-approvisionnement, au stockage et à la distribution finale de produits. Le Groupe mène une politique de croissance ambitieuse et a multiplié ses implantations sur trois continents (Europe, Afrique et zone Caraïbes), opérant aujourd'hui dans 35 pays.



6

7

## RUBIS

*The will to undertake,  
the corporate  
commitment*

*Rubis is an independent French company operating in the energy sector through its subsidiaries Rubis Énergie and Rubis Terminal. Its activities range from trading and supply, to storage and final distribution of products.*

*The Group is pursuing an ambitious growth policy and has multiplied its presence on three continents (Europe, Africa and the Caribbean), currently operating in 35 countries.*

## FONDS DE DOTATION DU GROUPE RUBIS POUR DES PROJETS ARTISTIQUES ET SOCIÉTAUX ENGAGÉS

Entreprise responsable et engagée, Rubis s'est donné une double mission à travers son fonds de dotation Rubis Mécénat : promouvoir la création artistique et soutenir des actions sociétales dans deux domaines, la santé et l'éducation. Créé en 2011, Rubis Mécénat permet de renforcer les liens entre les filiales, de contribuer à l'intégration du Groupe dans son environnement socio-culturel et de faire vivre sa culture d'entreprise. Acteur industriel, social et culturel, le groupe Rubis renforce ses actions sur chaque territoire où il opère et s'investit durablement grâce à la mise en œuvre de projets artistiques et sociétaux.

### Rubis Mécénat soutient la création artistique :

- ▶ en accompagnant en France et à l'étranger des artistes émergents et en milieu de carrière, par le biais de commandes d'œuvres pour des lieux spécifiques et pour les sites industriels du Groupe. Le fonds culturel acquiert également, auprès des artistes qu'il soutient, des œuvres destinées à enrichir la collection d'entreprise.

- ▶ en développant des initiatives artistiques et sociales pérennes dans les pays où opère le Groupe. En collaborant avec les filiales sur place, et en s'associant avec des artistes locaux et internationaux, Rubis Mécénat développe des projets socio-culturels. Véritables plateformes créatives au sein de communautés locales, Rubis Mécénat apporte à de jeunes adultes un programme d'éducation artistique et de développement de compétences de vie à travers la pratique des arts visuels. Ces programmes, enrichis de bourses d'études et d'organisation d'événements culturels, ont pour mission de faire émerger des vocations personnelles, des perspectives professionnelles et de nouveaux talents artistiques.

Parallèlement, Rubis Mécénat soutient, en association avec chaque filiale du groupe Rubis, des projets associatifs œuvrant dans les domaines de l'éducation et de la santé. En complément d'un soutien financier, les collaborateurs participent à la vie associative locale en s'investissant dans des activités de parrainage, des collectes de fonds et des événements collectifs fédérateurs sur le terrain.

8

9

# RUBIS

Rubis Mécénat

## RUBIS GROUP ENDOWMENT FUND FOR COMMITTED SOCIAL AND ARTISTIC PROJECTS

*As a responsible and committed company, Rubis has given itself a double goal through its endowment fund Rubis Mécénat: promoting artistic creation and supporting associations working in the fields of education and health. In 2011, the Rubis Group created its endowment fund Rubis Mécénat to strengthen links between its subsidiaries, contribute to the absorption of the Group into its socio-cultural environment and to revitalize the company culture. As an industrial, social and cultural protagonist in the countries in which it operates, the Rubis Group strengthens its actions on each territory thanks to the implementation of its cultural projects.*

# MÉCÉNAT

### Rubis Mécénat supports artistic creation:

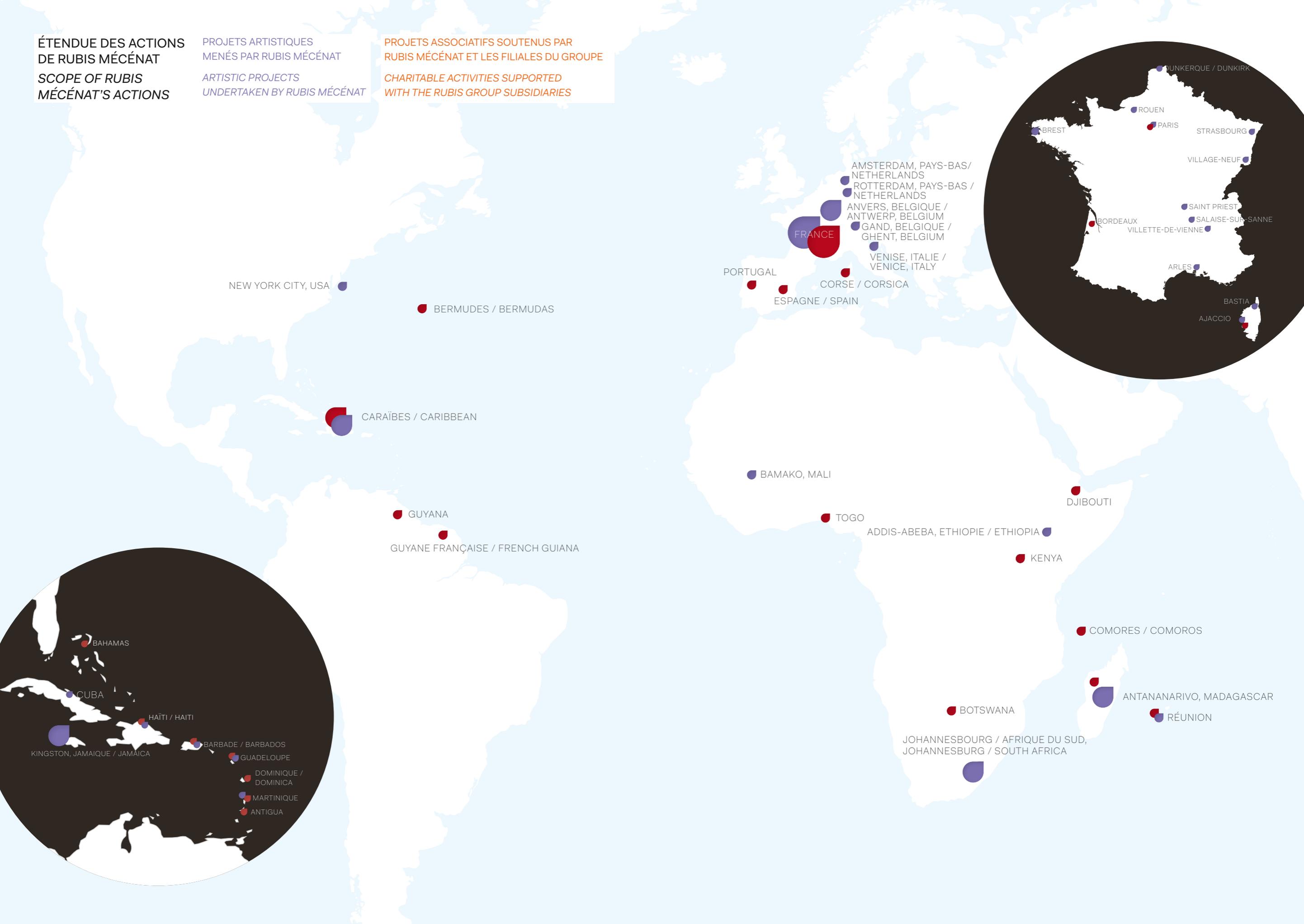
- ◀ by guiding emerging and mid-career artists in France and abroad, commissioning works for specific places as well as for the Group's industrial sites. The fund also purchases artworks to the supported artists destined to enrich the corporate collection.
- ◀ by undertaking lasting social art initiatives in the countries in which the Group operates. By collaborating with the local subsidiaries and joining forces with local and international artists, Rubis Mécénat nurtures socio-cultural projects, genuine creative platforms at the heart of local communities. Rubis Mécénat brings to young adults an educational artistic programme and the ability to go through life with the practice of the visual arts. These programmes, enriched by a system of scholarships as well as cultural events, are designed to let personal vocations, future prospects, and new talents come to the fore.

*In addition, Rubis Mécénat supports, with each subsidiary of the Rubis Group, associations working in the fields of education and health. As a complement to a financial support, the collaborators take part in local community life by engaging in sponsorship activities, fundraisings and collaborative events in the field.*

ÉTENDUE DES ACTIONS  
DE RUBIS MÉCÉNAT  
SCOPE OF RUBIS  
MÉCÉNAT'S ACTIONS

PROJETS ARTISTIQUES  
MENÉS PAR RUBIS MÉCÉNAT  
ARTISTIC PROJECTS  
UNDERTAKEN BY RUBIS MÉCÉNAT

PROJETS ASSOCIATIFS SOUTENUS PAR  
RUBIS MÉCÉNAT ET LES FILIALES DU GROUPE  
CHARITABLE ACTIVITIES SUPPORTED  
WITH THE RUBIS GROUP SUBSIDIARIES



NEW YORK CITY, USA

BERMUDES / BERMUDAS

CARAÏBES / CARIBBEAN

GUYANA

GUYANE FRANÇAISE / FRENCH GUIANA

PORTUGAL

ESPAGNE / SPAIN

FRANCE

AMSTERDAM, PAYS-BAS /  
NETHERLANDS  
ROTTERDAM, PAYS-BAS /  
NETHERLANDS  
ANVERS, BELGIQUE /  
ANTWERP, BELGIUM  
GAND, BELGIQUE /  
GHENT, BELGIUM  
VENISE, ITALIE /  
VENICE, ITALY

CORSE / CORSICA

BAMAKO, MALI

TOGO

ADDIS-ABEBA, ETHIOPIE / ETHIOPIA

DJIBOUTI

KENYA

COMORES / COMOROS

BOTSWANA

JOHANNESBOURG / AFRIQUE DU SUD,  
JOHANNESBURG / SOUTH AFRICA

ANTANANARIVO, MADAGASCAR

RÉUNION



**chiffres clés**  
art

**PLUS DE 150**  
**JEUNES**

soutenus dans le cadre des projets socio-culturels en Afrique du Sud, Jamaïque et Madagascar

**PLUS DE 40** attribuées aux jeunes artistes formés dans le cadre des projets socio-culturels en Jamaïque et en Afrique du Sud  
**BOURSES D'ÉTUDES**

12

**16** **COMMANDES**

passées à des artistes en France et à l'étranger en collaboration avec des institutions culturelles et les sites industriels du groupe Rubis

**17** **LIVRES** publiés sur les projets de Rubis Mécénat et sur les artistes soutenus par le fonds de dotation

**PLUS DE 100** **ŒUVRES D'ART**

composent la collection de Rubis Mécénat et sont exposées au sein des bureaux du Groupe et de ses filiales

Rubis Mécénat

**key figures**  
art

**MORE THAN 150**  
**YOUNG ADULTS**

received guidance within the frame of the socio-cultural projects in South Africa, Jamaica and Madagascar

**MORE THAN 40** awarded to the young artists trained within the socio-cultural projects in South Africa and Jamaica  
**SCHOLARSHIPS**

**16** **COMMISSIONS**

to artists in France and abroad in collaboration with cultural institutions and the industrial sites of the Rubis Group

**17** **BOOKS** published on Rubis Mécénat's projects and the artists supported by the endowment fund

**MORE THAN 100** **ARTWORKS**

form the fund's collection and are exhibited within the offices of the Group and its subsidiaries

chiffres clés  
actions sociétales

**28** ASSOCIATIONS soutenues

DANS **16** PAYS à travers le monde

**20 787** bénéficiaires

14

DONT **19 072** enfants

key figures  
charitable activities

**28** CHARITIES supported

IN **16** COUNTRIES worldwide

**20 787** beneficiaries

OF WHICH **19 072** children



projets  
artisti-  
ques

16

17



18

19

Rubis Mécénat



**12 – 15 AVRIL 2019****Participation du projet *InPulse* à la Biennale de La Havane, Cuba**

À l'invitation du Goethe-Institut de Cuba, conférence sur le projet *InPulse* et l'engagement artistique et social de Rubis Mécénat par l'artiste et chef de projet jamaïcaine Camille Chedda lors du workshop « Taller de Arte y Experiencia » de l'artiste cubain Ruslán Torres

**4 MAI 2019 – 5 JANVIER 2020****Commande artistique à Tania Mouraud  
triennale GIGANTISME – ART & INDUSTRIE, Dunkerque, France**

Réalisation de 3 œuvres inédites par l'artiste française Tania Mouraud destinées à investir 2 bacs du site de Rubis Terminal dans le port de Dunkerque et la façade de la Maison Coquelle-Gourdin au cœur de Dunkerque, dans le cadre de la triennale GIGANTISME – ART & INDUSTRIE en partenariat avec le Frac Grand Large – Hauts-de-France et le LAAC

**10 MAI – 23 JUIN 2019****Exposition collective « Le Grand Chemin »  
Cité des Arts, Saint-Denis, La Réunion**

Avec les photographes du projet *Of Soul and Joy* Lindokuhle Sobekwa, Tshepiso Mazibuko, Jabulani Dhlamini et le photographe sud-africain Andrew Tshabangu  
Cette exposition est le fruit d'un programme de résidences initié en 2016, qui a rassemblé 13 photographes français, réunionnais, malgaches et 4 photographes sud-africains invités sous l'impulsion du projet *Of Soul and Joy*.

**11 MAI – 24 NOVEMBRE 2019****Soutien à l'artiste Joël Andrianomearisoa  
Pavillon Madagascar, Biennale de Venise, Italie**

Aide à la production de l'installation *I have forgotten the night*, réalisée par l'artiste Joël Andrianomearisoa pour le premier pavillon de Madagascar à la Biennale de Venise et aide à l'édition d'un catalogue  
Ce soutien s'inscrit dans le cadre du nouveau projet socio-culturel de Rubis Mécénat initié à Antananarivo, Madagascar en 2018, *Ndao Hanavao*.

20 21

**29 MAI – 1<sup>ER</sup> JUIN 2019****Participation du projet *InPulse* à Tilting Axis 5  
Pointe-à-Pitre, Guadeloupe**

Invitation de Jordan Harrison, assistant et jeune artiste du projet *InPulse* à participer à la 5<sup>ème</sup> édition de Tilting Axis, un rendez-vous itinérant qui réunit des acteurs du milieu artistique contemporain pour repenser et promouvoir la place des Caraïbes dans le monde de l'art

**5 SEPTEMBRE 2019****Lancement du livre *What have you found out so far ?*  
de Benjamin Loyauté, coédité avec Dilecta, Paris, France**

Signature chez Dilecta du livre présentant le travail évolutif de Benjamin Loyauté sur la magie de l'ordinaire, publié dans la continuité de l'exposition *L'expérience de l'ordinaire* présentée au Palais de la Porte Dorée et inaugurée pour Nuit Blanche 2018  
Exposition *Prayers "The weight of things"* de Benjamin Loyauté à la galerie Dilecta en septembre 2019

**26 OCTOBRE 2019*****Of Soul & Joy Photo Fest In Thokoza edition 3*  
Johannesbourg, Afrique du Sud**

Festival photo dans le township de Thokoza présentant les photographes du projet *Of Soul and Joy*, avec des ateliers, conférences, performances, pièces de théâtre et concerts de la scène artistique locale

**7 – 10 NOVEMBRE 2019****Exposition des photographes du projet *Of Soul and Joy*  
Lindokuhle Sobekwa et Tshepiso Mazibuko  
Galerie MAGNIN-A, Paris Photo, Paris, France**

## événements 2019

### 9 NOVEMBRE 2019

#### ***InPulse Arts Festival, Kingston, Jamaïque***

Festival artistique organisé au sein de la communauté de Dunoon Park avec la participation d'artistes du projet *InPulse* et de la scène jamaïcaine dont Camille Chedda, Phillip Thomas, Nile Saulter, Oneika Russell et Gabrielle Blackwood  
Performance de l'artiste barbadienne Sheena Rose avec les étudiants du projet *InPulse*

### 30 NOVEMBRE 2019 – 31 JANVIER 2020

#### **Participation du projet *Of Soul and Joy* à la 12<sup>ème</sup> édition des Rencontres de Bamako, Mali**

Atelier photo mené avec le collectif Yamarou Photo par 2 photographes sud-africains du projet *Of Soul and Joy*, Jabulani Dhlamini et Thandile Zwelibanzi  
Restitution lors des Rencontres de Bamako

### 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 2019 – 2 FÉVRIER 2020

#### **4<sup>ème</sup> édition de l'appel à projets pour la réalisation d'une œuvre sur le thème de la Nativité avec les Beaux-Arts de Paris, église Saint-Eustache, Paris, France**

Exposition des lauréats : Enzo Certa et Cassandre Rain

22

### 12 – 15 APRIL 2019

#### **Participation of the *InPulse* project in the Havana Biennale, Cuba**

At the invitation of the Goethe-Institut in Cuba, conference about *InPulse* and Rubis Mécénat's social and artistic engagement by Jamaican artist and Project Manager Camille Chedda during the "Taller de Arte y Experiencia" workshop by Cuban artist Ruslán Torres

### 4 MAY 2019 – 5 JANUARY 2020

#### **Commission to Tania Mouraud GIGANTISME – ART & INDUSTRIE triennial, Dunkirk, France**

Realisation of 3 original monumental artworks by French artist Tania Mouraud for the Rubis Terminal site in the Port of Dunkirk and the façade of the Maison Coquelle-Gourdin in the heart of Dunkirk, within the frame of the GIGANTISME – ART & INDUSTRIE triennial in collaboration with the FRAC Grand Large – Hauts-de-France and the LAAC

23

### 10 MAY – 23 JUNE 2019

#### **Group show "The Long Way" Cité des Arts, Saint-Denis, Réunion**

With the project's photographers Lindokuhle Sobekwa, Tshepiso Mazibuko, Jabulani Dhlamini and South African photographer Andrew Tshabangu  
This exhibition is the result of a residency programme initiated in 2016 which gathered 13 photographers from France, Réunion and Madagascar and 4 South African photographers invited under the initiative of the *Of Soul and Joy* project.

---

**11 MAY – 24 NOVEMBER 2019**

Support to Joël Andrianomearisoa  
Madagascar Pavilion, Venice Biennale, Italy

Support to the production of the installation *I have forgotten the night*, by artist Joël Andrianomearisoa for the first Madagascar Pavilion at the Venice Biennale and assistance with the publication of a catalogue. This support takes place within the context of Rubis Mécénat's new socio-cultural project initiated in Antananarivo, Madagascar in 2018, *Ndao Hanavao*.

---

**29 MAY – 1<sup>ST</sup> JUNE 2019**

Participation of the *InPulse* project in Tilting Axis 5  
Pointe-à-Pitre, Guadeloupe

Invitation of Jordan Harrison, young artist and *InPulse* Project Assistant, to participate in the 5<sup>th</sup> convening of Tilting Axis, a roving meeting bringing together artist led initiatives and art professionals to rethink and promote the Caribbean scene in the art world.

---

**5 SEPTEMBER 2019**

Launch of Benjamin Loyauté's book  
*What have you found out so far?*  
co-edited with Dilecta, Paris, France

Signing at Dilecta of Benjamin Loyauté's book presenting his work in progress on the magic of the ordinary, published in continuation with the exhibition *Experiencing the ordinary* at the Palais de la Porte Dorée in 2018, inaugurated for Nuit Blanche 2018. Exhibition *Prayers "The weight of things"* by Benjamin Loyauté at the Dilecta gallery, in September 2019.

---

**26 OCTOBER 2019**

*Of Soul & Joy Photo Fest in Thokoza edition 3*  
Johannesburg, South Africa

Photo festival in the township of Thokoza presenting the work of the *Of Soul and Joy* photographers, with live photo workshops, conferences, performances and music shows by artists from the local art scene.

---

**7 - 10 NOVEMBER 2019**

Exhibition of the *Of Soul and Joy* photographers  
Lindokuhle Sobekwa and Tshepiso Mazibuko  
MAGNIN-A gallery, Paris Photo, Paris, France

---

**9 NOVEMBER 2019**

*InPulse Arts Festival*, Kingston, Jamaica

Art festival organised within the Dunoon Park community with artists from the *InPulse* project and the Jamaican scene including Camille Chedda, Phillip Thomas, Nile Saulter, run by Oneika Russell and Gabrielle Blackwood. Performance by Barbadian artist Sheena Rose with the *InPulse* students.

---

**30 NOVEMBER 2019 – 31 JANUARY 2020**

Participation of *Of Soul and Joy* in the 12<sup>th</sup> edition  
of the Bamako Encounters, Mali

Photo workshops with the Malian collective of young photographers Yamarou Photo led by 2 South African photographers from the *Of Soul and Joy* project: Jabulani Dhlamini and Thandile Zwelibanzi. Exhibition at the Bamako Encounters.

---

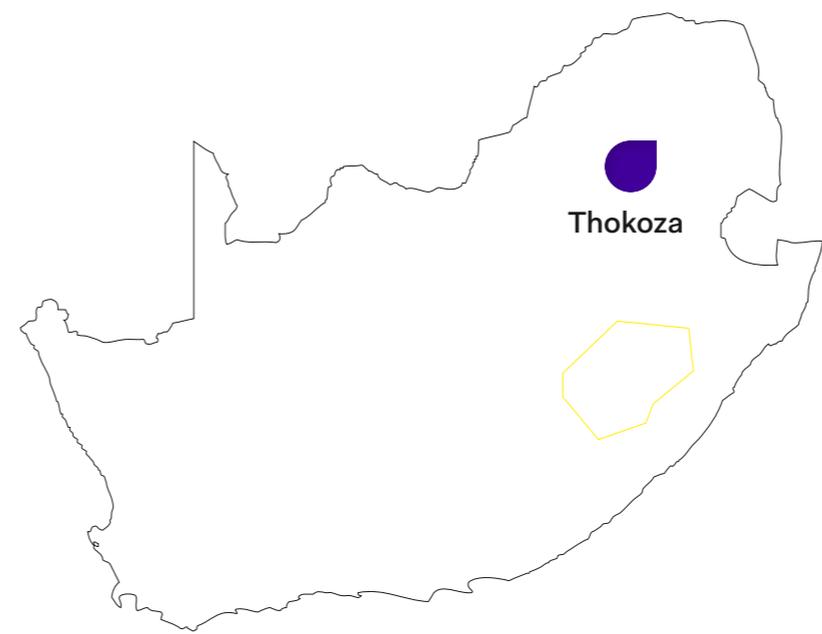
**1<sup>ST</sup> DECEMBER 2019 – 2<sup>ND</sup> FEBRUARY 2020**

4<sup>th</sup> edition of the call for projects for the realisation  
of a contemporary Nativity scene,  
with the Beaux-Arts de Paris,  
St. Eustache Church, Paris, France

Exhibition of the winner's works: Enzo Certa and Cassandre Rain.

PROJETS  
SOCIO-  
CULTURELS

26



OF SOUL  
AND JOY  
AFRIQUE DU SUD  
SOUTH AFRICA

27

NDAO  
HANAVAO  
MADAGASCAR



IN  
PULSE  
JAMAÏQUE  
JAMAICA



Dans le cadre de son soutien à la création artistique contemporaine, Rubis Mécénat développe des initiatives artistiques et sociales de long terme avec les filiales du groupe Rubis afin d'agir au sein de communautés locales et de permettre aux filiales de se positionner comme acteurs sociaux et culturels, parallèlement au rôle économique joué dans les pays. Trois initiatives sont aujourd'hui portées par Rubis Mécénat : *Of Soul and Joy*, projet photographique en Afrique du Sud (depuis 2012), *InPulse*, plateforme créative autour des arts visuels en Jamaïque (depuis 2015), et *Ndao Hanavao*, laboratoire d'innovation pour le design social à Madagascar (depuis 2018). Véritables plateformes créatives, situées au sein de communautés locales, ces programmes éducatifs proposent à des jeunes en réinsertion des workshops dirigés par des artistes reconnus, ainsi que des cours de remise à niveau général qui permettent aux élèves d'acquérir des compétences académiques et artistiques. Ces actions, menées avec des artistes locaux et internationaux, impliquent aussi fortement les salariés des filiales locales.

Par son engagement, Rubis Mécénat crée ainsi des liens durables de solidarité et de confiance. En allant au plus près de ceux qui sont les plus éloignés de l'art, Rubis Mécénat affirme sa croyance en ses vertus éducatives et sociétales. Un rayonnement qui ne touche pas seulement les élèves, mais invite aussi la communauté locale à entrer dans un dialogue constructif autour des arts visuels et du design.

28

29

*Within the context of its support to contemporary art, Rubis Mécénat aims to develop lasting social art initiatives with the Group's subsidiaries as a way of getting involved in the local communities and positioning itself as a social and cultural player in addition to the economic role the company plays within the countries. Three socio-cultural projects exist today: the photography project Of Soul and Joy, in South Africa (since 2012), the art project InPulse in Jamaica (since 2015) and the social design project Ndao Hanavao, an innovation and creation laboratory for social design in Madagascar (since 2018). These educational programmes function as creative platforms at the heart of local communities by offering to secondary school students as well as to out-of-school youth workshops led by recognized artists and general educational support classes so that they can acquire academic and artistic skills. These projects, led with local and international artists, deeply involve the subsidiaries' collaborators, who contribute as volunteers.*

*Rubis Mécénat's commitment creates strong links of solidarity and trust. By going as close as possible towards those that are the furthest away from contemporary art, Rubis Mécénat reaffirms its belief in its educational and societal virtues. It does not only reach out to students, it also encourages the local community to enter into an active discourse around the visual arts.*

# NDAO HANAVAO

Laboratoire d'innovation pour le design social

ANTANANARIVO / MADAGASCAR

depuis 2018



*Ndao Hanavao* (Allons innover) est une initiative locale initiée en 2018 par Rubis Mécénat en association avec Vitogaz Madagascar à Antananarivo, Madagascar.

Laboratoire d'innovation et de création conçu par des designers invités, des jeunes malgaches en formation professionnelle, avec des artisans, ingénieurs et acteurs locaux, *Ndao Hanavao* cherche à trouver des solutions viables et pérennes, à travers la conception d'objets de design, à certaines problématiques sociétales auxquelles est confrontée la population malgache vivant en grande précarité.

Pour sa première édition, *Ndao Hanavao* a invité les designers français de The Polyfloss Factory, Christophe Machet et Émile de Visscher, à développer le concept de leur machine Polyfloss à Antananarivo, afin de mettre en place de manière pérenne un atelier d'incubation, d'expérimentation et de formation destiné à la transformation de déchets plastiques, problématique locale majeure.

Procédé innovant de recyclage de plastiques qui s'inspire de la barbe à papa, The Polyfloss Factory permet d'obtenir une laine flexible qui peut être réutilisée de différentes manières sous la forme d'isolant thermique, d'emballage, d'objets de design, et peut également servir aux créations textiles et artisanales, au moulage, et à la conception d'objets à valeur d'usage.

Le laboratoire *Ndao Hanavao* accueille en formation 7 jeunes adultes malgaches dans le but de les accompagner dans le développement d'initiatives commerciales et collaboratives avec des artisans locaux à partir de la laine Polyfloss. Parallèlement, *Ndao Hanavao* invite des artistes et des designers à expérimenter avec la laine Polyfloss produite au laboratoire.

*Ndao Hanavao* a été élaboré avec Benjamin Loyauté, commissaire du projet et est dirigé sur place par Carine Ratovonarivo, designer et coordinatrice du projet et Camille de Roffignac, chargée de projet.

Rubis Mécénat



## NDAO HANAVAO

*Innovation and creation laboratory for social design*

ANTANANARIVO / MADAGASCAR  
SINCE 2018

*Ndao Hanavao is a local initiative launched in 2018 by Rubis Mécénat in association with Vitogaz Madagascar in Antananarivo, Madagascar. Ndao Hanavao is an innovation and creation laboratory set up by guest designers and young vocational trainees with artisans, engineers and local stakeholders. It strives to find viable long-term solutions focused on object design to the social problems facing the population in Madagascar living in insecurity.*

*For its first edition, Ndao Hanavao invited the Polyfloss Factory, represented by French*

*designers Christophe Machet and Émile de Visscher, to establish and develop their Polyfloss machine concept in Antananarivo, in order to set up an ongoing incubation, experimentation and training laboratory aimed at the transformation of plastic waste, a major local issue. The Polyfloss Factory is an innovative plastic recycling process which draws its inspiration from candy floss. It produces a flexible wool which can be used in different ways as a thermal insulator, as packaging, for decorative items, and also for textile/craft purposes, moulding, and creating design pieces.*

*The Ndao Hanavao laboratory hosts 7 young Malagasy trainees in order to accompany them in the development of collaborative and commercial initiatives with local craftspeople with the Polyfloss wool.*

*In addition, the project invites artists and designers interested in experimenting with the Polyfloss wool produced in the laboratory.*

*Ndao Hanavao was developed with Benjamin Loyauté, Project Curator. It is led locally by Carine Ratovonarivo, designer and Project Coordinator and Camille de Roffignac, Project Manager.*

## événements 2019

### JUIN 2019

Workshop mené par l'équipe de The Polyfloss Factory au complet avec Audrey Gaulard et Nick Paget aux côtés d'Émile de Visscher et Christophe Machet  
Expérimentation avec la laine Polyfloss et conception d'objets du quotidien

### JUIN ET NOVEMBRE 2019

Collaboration avec l'artiste Joël Andrianomearisoa pour la réalisation d'œuvres d'art conçues à partir de la laine Polyfloss  
Joël Andrianomearisoa représente également le premier pavillon de Madagascar à la Biennale de Venise 2019, avec le soutien de Rubis Mécénat

### OCTOBRE 2019

Invitation de la designer française Laureline Galliot à expérimenter la laine Polyfloss avec les jeunes en formation et à concevoir des objets adaptés au marché local  
Commande d'une série de dessins numériques inspirés du projet *Ndao Hanavao* et de la ville d'Antananarivo  
Table ronde à l'Institut Français de Madagascar autour du métier de designer

32

### TOUT AU LONG DE L'ANNÉE

Workshops réguliers avec les membres de The Polyfloss Factory autour de la laine Polyfloss et de la création d'objets du quotidien adaptés au marché local  
Poursuite des workshops sur l'éco design menés par Carine Ratovonarivo  
Cours de remise à niveau en français avec l'Alliance française  
Formation aux compétences de vie  
9 bourses d'études octroyées aux étudiants du programme pour suivre une formation d'entrepreneuriat avec le programme MED de l'IECD afin de mettre en place une économie circulaire à partir de la laine Polyfloss produite à Madagascar  
Invitation d'artisans et artistes malgaches dont Carine Ratovonarivo, Madame Zo...

Rubis Mécénat

## events 2019

### JUNE 2019

Workshop led by the whole Polyfloss Factory team with Audrey Gaulard and Nick Paget along with Émile de Visscher and Christophe Machet  
Experiments with the Polyfloss wool and design of everyday objects

### JUNE AND NOVEMBER 2019

Collaboration with artist Joël Andrianomearisoa to create original artworks with the Polyfloss wool  
Joël Andrianomearisoa represents the first Madagascar Pavilion at the Venice Biennale 2019, supported by Rubis Mécénat

### OCTOBER 2019

Invitation of French designer Laureline Galliot to experiment with the Polyfloss wool with the young trainees and to design objects suited to the local market  
Commission of a series of digital paintings inspired by the *Ndao Hanavao* project and the city of Antananarivo  
Panel discussion at the French Institute of Madagascar on the designer profession

### THROUGHOUT THE YEAR

Regular workshops with The Polyfloss Factory team centred on the Polyfloss wool and the design of everyday objects suitable for the local market  
Workshops on eco-design led by Carine Ratovonarivo  
Remedial classes in French with the Alliance française  
Life-skills training  
9 scholarships awarded to the *Ndao Hanavao* trainees to receive a one-year entrepreneurship training with the MED programme of the IECD in order to set up a circular economy based on the Polyfloss wool produced in Madagascar  
Invitation of Malagasy craftpeople and artists including Carine Ratovonarivo, Madame Zo...

Lancé en 2018, le projet *Ndao Hanavao* s'est progressivement implanté à Antananarivo, grâce à la création d'une association éponyme basée à Madagascar avec une équipe locale solide et un espace de travail dans le quartier d'Ilafy. La formation aux techniques Polyfloss et les formations annexes (entrepreneuriat, français, etc.) se sont accélérées en 2019 et ont permis aux étudiants d'approfondir leurs compétences. L'accompagnement de l'IECD en formation professionnelle a permis aux jeunes designers du projet de mettre en place leur société commerciale autour de la laine Polyfloss et des produits dérivés édités au Lab.

Le projet a accueilli, parallèlement à l'équipe Polyfloss, la jeune designer française Laureline Galliot pour un atelier d'expérimentation et de recherche autour de la couleur. L'artiste malgache Joël Andrianomearisoa a réalisé des œuvres inédites au Lab à partir de la laine Polyfloss qui seront par la suite exposées à l'international.

De nombreux artisans malgaches ont été sollicités dont Madame Zo, créatrice reconnue d'œuvres textiles.

La production de laine est devenue stable et les premiers objets réalisés à partir de la laine Polyfloss en adéquation avec le marché malgache ont vu le jour en décembre.

## Perspectives 2020

L'année 2020 sera ponctuée de nombreux ateliers menés avec l'équipe Polyfloss, la designer malgache et coordinatrice du projet Carine Ratovonarivo ainsi que l'artiste français Benjamin Loyauté, également commissaire du projet.

De nouvelles formations seront proposées en partenariat avec l'IECD pour renforcer la capacité des jeunes designers malgaches à mener à bien leur structure commerciale et ainsi lancer de façon pérenne la commercialisation de la laine et des objets sur le marché local.

Le projet organisera également une exposition des objets et des œuvres réalisés à partir de la laine Polyfloss à Antananarivo en décembre 2020, accompagnée d'une édition.



34

35



*The Ndao Hanavao project, which was launched in 2018, has gradually established itself in Antananarivo, by setting up an eponymous non-profit association based in Madagascar, with a strong local team and a workspace in the Ilafy district. Polyfloss technical training and complementary training (entrepreneurship, French, etc.) gathered pace in 2019 to enable student trainees to develop their skills. Vocational training support from the IECD allowed young designers from the project to set up a business focusing on Polyfloss wool and spin-off products created in the Lab.*

*In addition to the Polyfloss team, the project also welcomed young French designer Laureline Galliot to lead an experimentation and research workshop on the theme of colour. Malagasy artist Joël Andrianomearisoa created new works in the Lab from Polyfloss wool, which will be exhibited internationally.*

*A number of Malagasy artists were invited, including the renowned designer of textile works, Madame Zo.*

*Wool production is now stable and the first items manufactured from Polyfloss wool designed for the Malagasy market were developed in December.*

### 2020 PERSPECTIVES

*The year 2020 will be punctuated by a number of workshops led by the Polyfloss team, Malagasy designer and Project Coordinator Carine Ratovonarivo, and French artist Benjamin Loyauté, who is also the Project Curator.*

*New training courses will be delivered in partnership with IECD to provide young Malagasy designers with the skills required to run a successful commercial enterprise and to launch and market the wool and items made from it in Madagascar.*

*The project will also organise an exhibition of objects and works created in Antananarivo from Polyfloss wool in December 2020, with an accompanying publication.*

*Madagascar est l'un des pays les plus riches en matières premières. Pourtant, il semble que ses habitants n'y aient pas accès. Elles sont vendues à l'étranger. À l'inverse, le plastique, lui, entre sur le territoire et n'en ressort pas. L'île est vidée de toute sa richesse et remplie de matières plastiques. Comment changer la donne ? Comment faire de cette matière une nouvelle ressource s'intégrant aux savoir-faire artisanaux et à l'identité malgache plutôt qu'un rebus pauvre et sale ? Voilà l'enjeu du projet Ndao.*

Émile de Visscher, designer, The Polyfloss Factory

*Madagascar is one of the countries with the most abundant raw materials. And yet, it would appear that its inhabitants no longer have access to them. They are sold overseas. Plastic, on the other hand, comes into the country and never leaves. Madagascar is being emptied of all of its wealth and filled with plastics. What can we do to change the situation? How can this material be turned into a new resource that ties in with craft skills and the Malagasy identity? This is what the Ndao Hanavao project sets out to achieve.*

Émile de Visscher, designer, The Polyfloss Factory

# INPULSE

plateforme créative autour des arts visuels

KINGSTON / JAMAÏQUE

depuis 2015

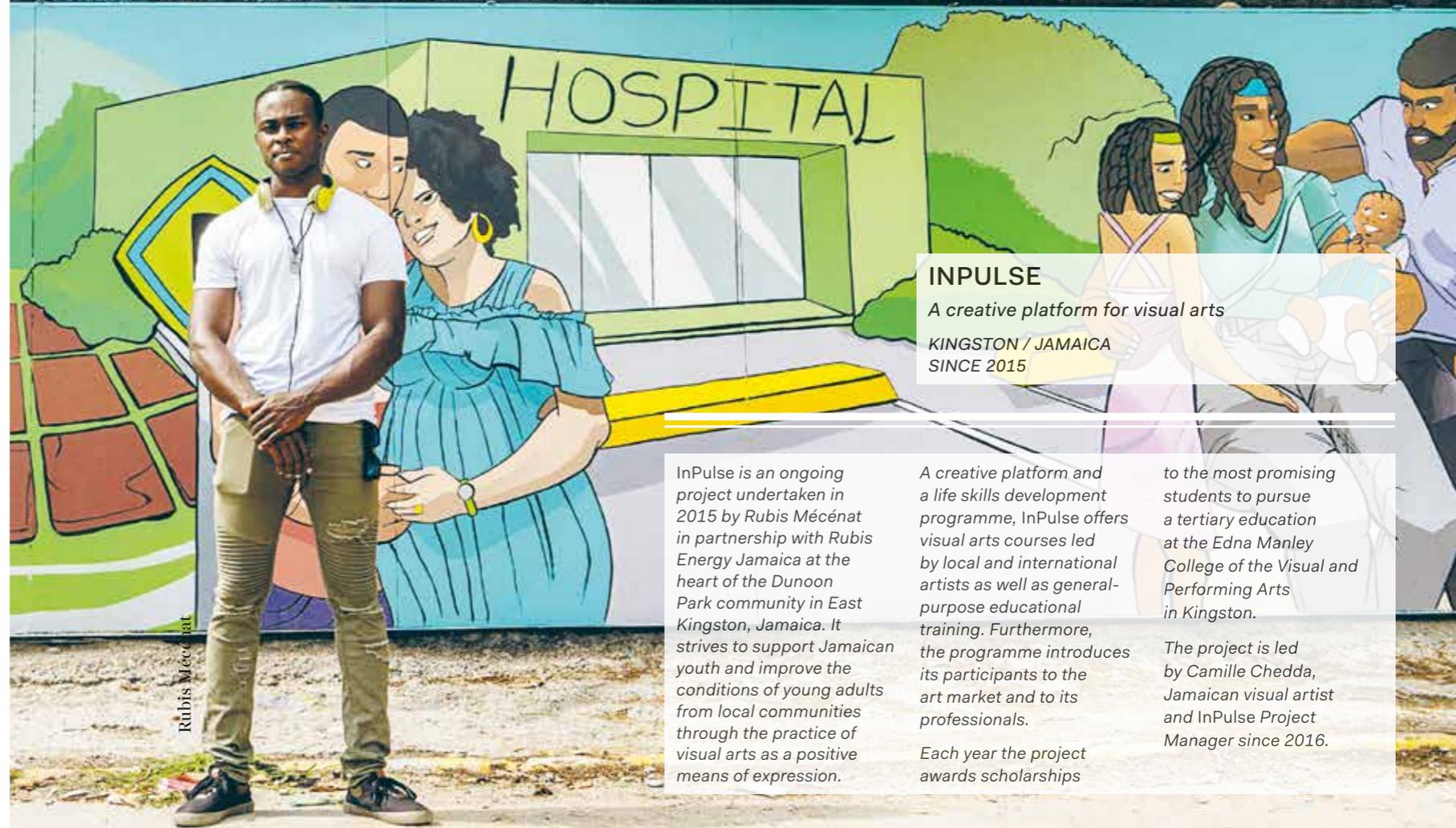


Le projet *InPulse*, entrepris par Rubis Mécénat en collaboration avec Rubis Energy Jamaica en 2015 au sein de la communauté de Dunoon Park, à Kingston-Est en Jamaïque, vise à valoriser la jeunesse jamaïcaine et à améliorer l'environnement et les vies de jeunes adultes provenant des communautés locales à travers la pratique des arts visuels comme moyen d'expression positif.

Plateforme créative et programme de développement de compétences de vie, *InPulse* propose des workshops d'arts visuels dirigés par des artistes locaux et internationaux et un enseignement de remise à niveau général. Le projet introduit aussi les participants au marché de l'art et à ses acteurs.

Chaque année, le projet attribue des bourses d'études aux étudiants les plus prometteurs pour poursuivre leurs études supérieures à l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts à Kingston.

Le projet est dirigé sur place par Camille Chedda, artiste plasticienne jamaïcaine et chef de projet d'*InPulse* depuis 2016.



Rubis Mécénat

## INPULSE

A creative platform for visual arts

KINGSTON / JAMAICA  
SINCE 2015

*InPulse* is an ongoing project undertaken in 2015 by Rubis Mécénat in partnership with Rubis Energy Jamaica at the heart of the Dunoon Park community in East Kingston, Jamaica. It strives to support Jamaican youth and improve the conditions of young adults from local communities through the practice of visual arts as a positive means of expression.

A creative platform and a life skills development programme, *InPulse* offers visual arts courses led by local and international artists as well as general-purpose educational training. Furthermore, the programme introduces its participants to the art market and to its professionals.

Each year the project awards scholarships

to the most promising students to pursue a tertiary education at the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts in Kingston.

The project is led by Camille Chedda, Jamaican visual artist and *InPulse* Project Manager since 2016.

*L'énergie collaborative de Rubis Mécénat avec Rubis Energy Jamaica, des communautés locales et des artistes jamaïcains, ont fait du programme InPulse une des initiatives les plus dynamiques du moment.*

Monique Barnett-Davidson, commissaire d'exposition et critique d'art jamaïcaine

40



Rubis Mécénat



*Support from the cultural fund Rubis Mécénat, Rubis Energy Jamaica, community endorsement, local collaborations with artists, have made the InPulse programme one of the most dynamic initiatives thus far.*

Monique Barnett-Davidson,  
Jamaican curator and art critic

## événements 2019

## events 2019

### 12 – 15 AVRIL 2019

#### Participation du projet *InPulse* à la Biennale de La Havane, Cuba

À l'invitation du Goethe-Institut de Cuba, conférence sur le projet *InPulse* et l'engagement artistique et social de Rubis Mécénat par l'artiste et chef de projet jamaïcaine Camille Chedda lors du workshop « Taller de Arte y Experiencia », un projet de l'artiste cubain Ruslán Torres

### 12 – 15 APRIL 2019

#### Participation of the *InPulse* project in the Havana Biennale, Cuba

At the invitation of the Goethe-Institut in Cuba, conference about *InPulse* and Rubis Mécénat cultural fund's social and artistic engagement by Jamaican artist and Project Manager Camille Chedda during the "Taller de Arte y Experiencia" workshop by Cuban artist Ruslán Torres

### 29 MAI – 1<sup>ER</sup> JUIN 2019

#### Participation du projet *InPulse* à Tilting Axis 5 Pointe-à-Pitre, Guadeloupe

Invitation de Jordan Harrison, assistant et jeune artiste du projet *InPulse* à participer à la 5<sup>ème</sup> rencontre Tilting Axis, un rendez-vous itinérant qui réunit des acteurs du milieu artistique contemporain pour repenser et promouvoir la place des Caraïbes dans le monde de l'art

42

43

### 29 MAY – 1<sup>ST</sup> JUNE 2019

#### Participation of the *InPulse* project in Tilting Axis 5 Pointe-à-Pitre, Guadeloupe

Invitation of Jordan Harrison, young artist and *InPulse* Project Assistant, to participate in the 5<sup>th</sup> convening of Tilting Axis, a roving meeting bringing together artist led initiatives and art professionals to rethink and promote the Caribbean scene in the art world

### 9 NOVEMBRE 2019

#### *InPulse Arts Festival, Kingston, Jamaica*

Art festival organised within the Dunoon Park community with artists from the *InPulse* project and the Jamaican scene including Camille Chedda, Phillip Thomas, Nile Saulter, Oneika Russell and Gabrielle Blackwood  
Performance by Barbadian artist Sheena Rose with the *InPulse* students

### 9 NOVEMBRE 2019

#### *InPulse Arts Festival, Kingston, Jamaïque*

Festival artistique organisé au sein de la communauté de Dunoon Park avec la participation d'artistes du projet *InPulse* et de la scène jamaïcaine dont Camille Chedda, Phillip Thomas, Nile Saulter, Oneika Russell et Gabrielle Blackwood  
Performance de l'artiste barbadienne Sheena Rose avec les étudiants du projet *InPulse*

## événements 2019

## events 2019

### TOUT AU LONG DE L'ANNÉE

Workshops avec les artistes jamaïcains Camille Chedda, Stanford Watson, Oneika Russell, Phillip Thomas et Nile Saulter  
Workshops intensifs avec les artistes invités Cyprien Clément-Delmas, photographe et réalisateur français représenté par l'agence Caviar, et Sheena Rose, artiste barbadienne  
Workshop mensuel à l'hôpital psychiatrique de Bellevue (Kingston) mené par Jordan Harrison, artiste et assistant du projet *InPulse*  
Attribution de 6 nouvelles bourses d'études pour étudier à l'Edna Manley College of the Visual and Performing Arts de Kingston  
Lancement d'un nouveau programme d'échanges artistiques avec différents pays des Caraïbes (Barbade, Cuba, Haïti, Guadeloupe)

44

### THROUGHOUT THE YEAR

Workshops with Jamaican artists Camille Chedda, Stanford Watson, Oneika Russell, Philip Thomas and Nile Saulter  
Intensive workshops with guest artists Cyprien Clément-Delmas, French photographer and filmmaker represented by Caviar, and Sheena Rose, Barbadian artist  
Weekly workshop at the Bellevue Psychiatric Hospital, Kingston, led by artist and *InPulse* Project Assistant Jordan Harrison  
6 additional scholarships awarded to *InPulse* students to study at the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts  
Launch of an artistic exchange programme with different Caribbean countries (Barbados, Cuba, Haiti, Guadeloupe)

45



## En 2019, le projet *InPulse*

a attribué 6 bourses d'études aux artistes du projet pour étudier à l'université des arts de Kingston, le Edna Manley College of the Visual and Performing Arts.

Jordan Harrison, ancien boursier diplômé en juin 2018 de Edna Manley et assistant du projet *InPulse*, continue d'animer chaque mois des ateliers artistiques *InPulse* à l'hôpital psychiatrique de Bellevue à Kingston.

Parallèlement, les workshops hebdomadaires menés par les artistes Camille Chedda, Oneika Russell, Stanford Watson, Omari Ra, Nile Saulter et Phillip Thomas se sont poursuivis.

Le projet a également invité l'artiste barbadienne Sheena Rose à venir animer un workshop de 10 jours sur l'art de la performance et le réalisateur français, membre de l'agence Caviar, Cyprien Clément-Delmas à conduire un atelier sur la conception d'œuvres vidéo. Les 2 workshops intensifs ont abouti à la réalisation d'œuvres collaboratives qui ont été exposées lors du festival artistique *InPulse* organisé en novembre.

De nombreux intervenants ont été invités à prendre la parole dont Monique Barnett-Davidson, commissaire d'exposition et critique d'art jamaïcaine, Nicole Smythe-Johnson, commissaire d'exposition jamaïcaine et Veerle Poupeye, historienne d'art et commissaire basée en Jamaïque.

En avril, à l'invitation du Goethe-Institut de Cuba, *InPulse* a participé à la Biennale de La Havane, Cuba. *InPulse* était représenté par l'artiste et chef de projet Camille Chedda, qui a tenu une conférence sur le projet et l'engagement artistique et social de Rubis Mécénat lors du workshop « Taller de Arte y Experiencia », un projet artistique et académique mené par l'artiste cubain Ruslán Torres.

En mai, Jordan Harrison, assistant du projet *InPulse* et jeune artiste boursier, a été sélectionné pour participer à la 5<sup>ème</sup> rencontre Tilting Axis, à Pointe-à-Pitre, Guadeloupe, un rendez-vous itinérant qui réunit des acteurs du milieu artistique contemporain pour repenser et promouvoir la place des Caraïbes dans le monde de l'art. Il a également rencontré les équipes de Rubis.

Le 9 novembre 2019 s'est tenue la 1<sup>ère</sup> édition du festival artistique *InPulse* avec la participation d'artistes et musiciens de la scène locale jamaïcaine organisé au sein de la communauté de Dunoon. La journée a été rythmée par de nombreux ateliers artistiques menés par les étudiants *InPulse* dont la réalisation d'une fresque avec l'artiste Omari Ra et l'introduction du public à de nombreuses techniques artistiques.

46

47



## In 2019, the *InPulse* project

granted 6 additional scholarships to the project's artists to study at the Edna Manley College of the Visual and Performing Arts in Kingston.

Jordan Harrison, a former scholar who graduated from the Edna Manley College in 2018 and *InPulse* Project Assistant, continues to lead monthly *InPulse* workshops at the Bellevue Psychiatric Hospital in Kingston.

In parallel, the weekly workshops led by Jamaican artists Camille Chedda, Oneika Russell, Stanford Watson, Omari Ra, Philip Thomas and Nile Saulter continued.

The project also invited Bahamian artist Sheena Rose to facilitate a ten-day performance workshop, and French director and member of the Caviar Agency, Cyprien Clément-Delmas, to lead a workshop on video-making. Both intensive workshops produced collaborative works, which were shown at the *InPulse* Arts Festival organised in November.

A number of participants were invited to speak, including Jamaican exhibition curator and art critic Monique Barnett-Davidson, Jamaican exhibition curator Nicole Smythe-Johnson, and Veerle Poupeye, an art historian and curator based in Jamaica.

In April, at the invitation of the Goethe-Institut in Cuba, *InPulse* participated in the Havana Biennale, Cuba. The project was represented by Jamaican artist and Project Manager Camille Chedda, who led a conference about *InPulse* and Rubis Mécénat's social and artistic engagement during the "Taller de Arte y Experiencia" workshop, an artistic and academic initiative undertaken by Cuban artist Ruslán Torres.

In May, Jordan Harrison, young artist and *InPulse* Project Assistant, was selected to participate in the 5<sup>th</sup> convening of Tilting Axis in Pointe-à-Pitre, Guadeloupe, a roving meeting bringing together artist led initiatives and art professionals to rethink and promote the Caribbean scene in the art world. He also met the local Rubis team.

On 9 November 2019, the inaugural edition of the *InPulse* Arts Festival was held in the community of Dunoon, featuring artists and musicians from the local Jamaican scene. The day was punctuated by a number of art workshops facilitated by *InPulse* students, including making a mural with artist Omari Ra and introducing visitors to a wide variety of artistic techniques.



Une exposition de groupe des artistes *InPulse* et de leurs mentors présentait le travail réalisé ces dernières années. L'artiste Sheena Rose a également réalisé une performance en collaboration avec les artistes *InPulse*.

Parallèlement, une projection de vidéos présentait les œuvres de nombreux artistes jamaïcains dont les court-métrages « *Flight* » de Gabrielle Blackwood et « *Fever Dream* » de Nile Saulter.

Dans le prolongement de son soutien à la scène artistique caribéenne, Rubis Mécénat, à travers une aide à la création, a permis à l'équipe de « *Flight* » de se rendre au festival Diversity in Cannes où ils ont reçu le prix du meilleur court-métrage.

De nombreuses sorties ont également rythmé l'année scolaire. Une journée classe verte a été organisée conviant l'ensemble des participants à partager leurs expériences avec les équipes du projet.

*Être entourés d'autres artistes nous encourage et nous donne la force de progresser dans notre voie. Nous nous donnons les moyens de grandir individuellement.*

**Sheldon Green**, artiste du projet *InPulse*

## Perspectives 2020

Le programme hebdomadaire se poursuit avec des visites, des rencontres et des ateliers animés par les artistes Camille Chedda, Oneika Russell, Danielle Russell, Nile Saulter et Phillip Thomas.

L'artiste plasticien français Stéphane Thidet, soutenu par Rubis Mécénat en 2016 pour son installation immersive au Collège des Bernardins, Paris, est invité à venir animer un workshop intensif en mars. Le projet accueillera également le jeune artiste haïtien Reginald Senatus en résidence.

*InPulse* fêtera ses 5 ans autour d'un événement à Kingston et de nombreux échanges culturels.

Un partenariat avec l'association Caribbean Art Initiative sera mis en place dans le cadre d'une résidence d'artistes caribéens à Johannesburg en Afrique du Sud.

48

49



*A group exhibition of work by InPulse artists and their mentors showcased work produced in recent years. Artist Sheena Rose also produced a piece of performance art in collaboration with InPulse artists.*

*In addition, a video screening presented work by a number of Jamaican artists, including "Flight" by Gabrielle Blackwood, and "Fever Dream" by Nile Saulter.*

*Continuing its support to the Caribbean art scene, Rubis Mécénat provided financial support to allow the team behind "Flight" to attend the Diversity in Cannes Festival, where they were awarded the prize for Best Short Film.*

*The academic year was also punctuated by a number of trips. A day trip was organised for all participants to provide them with an opportunity to share their experiences with the project team.*

**Being surrounded by other artists encourages us and gives us the strength to follow our path. We give ourselves the tools to grow individually.**

**Sheldon Green**, *InPulse* artist

## 2020 PERSPECTIVES

*The weekly programme continues with visits, meetings and workshops led by artists Camille Chedda, Oneika Russell, Danielle Russell, Nile Saulter and Phillip Thomas.*

*French visual artist Stéphane Thidet, who received support from Rubis Mécénat in 2016 for his immersive installation at the Collège des Bernardins in Paris, has been invited to come and facilitate an intensive workshop in March. The project will also host a Haitian artist in residence, Reginald Senatus.*

*InPulse will celebrate its 5<sup>th</sup> anniversary with an event in Kingston.*

*A residency exchange in partnership with the Caribbean Art Initiative is currently being set up and will begin in 2020, with a residency for a Caribbean artist in Johannesburg, South Africa.*

# OF SOUL AND JOY

plateforme d'apprentissage de la photographie

THOKOZA, JOHANNESBOURG  
AFRIQUE DU SUD

depuis 2012



*Of Soul and Joy* est une initiative sociale et artistique pérenne initiée en 2012 par Rubis Mécénat et Easigas (filiale du groupe Rubis) à Thokoza, township situé au sud-est de Johannesburg en Afrique du Sud, afin de transmettre à une jeunesse fragilisée du township et de ses alentours des compétences professionnelles dans le domaine de la photographie. Son objectif est d'initier de jeunes adultes à la photographie comme moyen d'expression, vocation personnelle et perspective professionnelle. Plateforme visuelle, *Of Soul and Joy* propose des ateliers dirigés par des photographes reconnus, des rencontres avec des acteurs du marché de l'art, des collaborations avec des institutions culturelles et organise des événements artistiques en Afrique du Sud et à l'étranger.

Chaque année, le projet attribue des bourses d'études aux étudiants les plus prometteurs afin d'accéder à une éducation supérieure en photographie dans une université de leur choix, dont le Market Photo Workshop à Johannesburg.

Aujourd'hui, le programme attire des jeunes photographes venus des différents townships situés autour de Johannesburg, étendant ainsi son action.

Le projet est dirigé sur place par Jabulani Dhlamini, photographe sud-africain représenté par la Goodman Gallery et chef de projet d'*Of Soul and Joy* depuis 2015.



## OF SOUL AND JOY

A platform for learning photography

THOKOZA, JOHANNESBURG / SOUTH AFRICA  
SINCE 2012

*Of Soul and Joy is a lasting social art initiative undertaken in 2012 by Rubis Mécénat and Easigas (Rubis Group's South African subsidiary) in Thokoza, a township in the southeast of Johannesburg in South Africa. Its goal is to develop artistic skills in the field of photography amongst the township's vulnerable youth by providing an understanding of photography as a means of expression, in order to open up new personal and professional horizons.*

*As a creative platform, Of Soul and Joy offers weekly workshops led by renowned photographers, encounters with art professionals, collaborations with cultural institutions and organizes art events in Africa and abroad.*

*Each year the most promising students are awarded scholarships to pursue their studies in photography in a university of their choice, such as the Market Photo Workshop in Johannesburg.*

*Today, the programme attracts emerging photographers coming from the different townships surrounding Johannesburg, thus expanding its action.*

*The project is led by Jabulani Dhlamini, South African photographer represented by the Goodman Gallery and Of Soul and Joy Project Manager since 2015.*

*Si le programme transforme l'avenir social et professionnel des jeunes de Thokoza, Of Soul and Joy est aussi une plateforme d'échange avec des photographes du monde entier.*

*Les activités ont également un impact bénéfique sur d'autres membres de la communauté.*

*En tissant ce réseau d'actions, Rubis Mécénat joue à la fois un rôle social et de transmission de l'importance de la culture et de la valeur de l'art.*

Jabulani Dhlamini, photographe sud-africain et chef de projet d'Of Soul and Joy

52

Rubis Mécénat



53

*As well as transforming the social and professional future of the Thokoza youth, Of Soul and Joy is also a platform for exchanges with photographers from all over the world. The activities also have a positive impact on other members of the community. By weaving this web of actions, Rubis Mécénat plays a social role while simultaneously transmitting the importance of culture and the value of art.*

Jabulani Dhlamini,  
South African photographer  
and Of Soul and Joy Project Manager

*En tissant ce réseau d'actions, Rubis Mécénat joue à la fois un rôle social et de transmission de l'importance de la culture et de la valeur de l'art.*

*By weaving of this web, Rubis Mécénat plays a social role while simultaneously transmitting the importance of culture and the value of art.*

# événements 2019

# events 2019

## JANVIER 2019

Résidence collective « Le Grand Chemin »  
Cité des Arts, Saint-Denis, La Réunion

Invitation de 3 photographes du projet *Of Soul and Joy* -  
Jabulani Dhlamini, Tshepiso Mazibuko, Lindokuhle Sobekwa -  
et du photographe sud-africain Andrew Tshabangu

## JANUARY 2019

Collective residency "The Long Way"  
Cité des Arts, Saint-Denis, Réunion

Invitation of 3 *Of Soul and Joy* photographers  
- Jabulani Dhlamini, Tshepiso Mazibuko, Lindokuhle Sobekwa -  
and South African photographer Andrew Tshabangu

## 10 MAI – 23 JUIN 2019

Exposition collective « Le Grand Chemin »  
Cité des Arts, Saint-Denis, La Réunion

Avec les photographes du projet Lindokuhle Sobekwa,  
Tshepiso Mazibuko, Jabulani Dhlamini  
et le photographe sud-africain Andrew Tshabangu

Cette exposition est le fruit d'un programme de résidences  
initié en 2016, qui a rassemblé 13 photographes français,  
réunionnais, malgaches et 4 photographes sud-africains invités sous  
l'impulsion du projet *Of Soul and Joy*

56

57

## 10 MAY – 23 JUNE 2019

Group show "The Long Way"  
Cité des Arts, Saint-Denis, Réunion

With the project's photographers Lindokuhle Sobekwa,  
Tshepiso Mazibuko, Jabulani Dhlamini  
and South African photographer Andrew Tshabangu

This exhibition is the result of a residency programme  
initiated in 2016 which gathered 13 photographers from France,  
Réunion and Madagascar and 4 South African photographers  
invited under the initiative of the *Of Soul and Joy* project

## 26 OCTOBRE 2019

*Of Soul & Joy Photo Fest In Thokoza edition 3*  
Johannesbourg, Afrique du Sud

Festival photo dans le township de Thokoza présentant les  
photographes du projet *Of Soul and Joy*,  
avec des ateliers, conférences,  
performances, pièces de théâtre  
et concerts de la scène artistique locale

## 26 OCTOBER 2019

*Of Soul & Joy Photo Fest in Thokoza edition 3*  
Johannesburg, South Africa

Photo festival in the township of Thokoza  
presenting the work of the *Of Soul and Joy*  
photographers, with live photo workshops,  
conferences, performances and gigs by artists  
from the local art scene

## 7 – 10 NOVEMBRE 2019

Exposition des photographes du projet *Of Soul and Joy*  
Lindokuhle Sobekwa et Tshepiso Mazibuko  
Galerie MAGNIN-A, Paris Photo, Paris, France

## 7 – 10 NOVEMBER 2019

Exhibition of the *Of Soul and Joy* photographers  
Lindokuhle Sobekwa and Tshepiso Mazibuko  
MAGNIN-A gallery, Paris Photo, Paris, France

## événements 2019

## events 2019

### 30 NOVEMBRE 2019 – 31 JANVIER 2020

Participation du projet *Of Soul and Joy*  
à la 12<sup>ème</sup> édition des Rencontres de Bamako, Mali  
Atelier photographique mené avec le collectif Yamarou Photo  
par 2 photographes sud-africains du projet *Of Soul and Joy*,  
Jabulani Dhlamini et Thandile Zwelibanzi  
Restitution lors des Rencontres de Bamako

### 30 NOVEMBER 2019 – 31 JANUARY 2020

Participation of *Of Soul and Joy*  
in the 12<sup>th</sup> edition of the Bamako Encounters, Mali  
Photo workshops with the Malian collective of young photographers  
Yamarou Photo and led by 2 South African photographers from  
the *Of Soul and Joy* project: Jabulani Dhlamini and Thandile Zwelibanzi  
Exhibition at the Bamako Encounters

### TOUT AU LONG DE L'ANNÉE

Poursuite des workshops hebdomadaires menés par Jabulani  
Dhlamini et de nombreux photographes et professionnels du monde  
de l'art invités à intervenir auprès des jeunes photographes du projet  
Workshop intensif avec le photographe français Yann Delacour  
Poursuite des workshops en collaboration  
avec l'agence Magnum Photos,  
avec les photographes Stuart Franklin et Ian Berry  
6 nouvelles bourses d'études octroyées  
aux étudiants du programme pour étudier  
au Market Photo Workshop de Johannesburg

58

59

### THROUGHOUT THE YEAR

Workshops with Jabulani Dhlamini  
and invitation of numerous photographers  
and art professionals within the project  
Intensive workshop with French  
photographer Yann Delacour  
Workshops in collaboration with Magnum Photos,  
with photographers Stuart Franklin and Ian Berry  
6 additional scholarships awarded to *Of Soul and Joy*  
photographers to study at the Market Photo  
Workshop in Johannesburg

### FOCUS ÉLÈVES

En 2019, **Thembinkosi Hlatshwayo**,  
photographe du projet depuis 2016, est lauréat  
du CAP Prize, prix prestigieux pour la photographie  
contemporaine africaine.  
En 2018, **Lindokuhle Sobekwa**,  
photographe du projet depuis 2012,  
rejoint l'agence Magnum en tant que Nominé.

### STUDENTS NEWS

In 2019, **Thembinkosi Hlatshwayo**,  
*Of Soul and Joy* photographer since 2016,  
is the recipient of the CAP Prize, a prestigious award  
for African contemporary photography.  
In 2018, **Lindokuhle Sobekwa**, *Of Soul and Joy*  
photographer since 2012, joined the renowned Magnum  
agency as a Nominee.



## *Of Soul and Joy* a mis en place un grand nombre de collaborations en 2019.

La résidence « Le Grand Chemin » à la Cité des Arts de La Réunion a donné lieu à une exposition en mai et juin, présentant le travail produit par les photographes du projet, Lindokuhle Sobekwa, Tshepiso Mazibuko, et les mentors Jabulani Dhlamini et Andrew Tshabangu.

Pour sa 3<sup>ème</sup> édition, le photo festival *Of Soul and Joy* a réinvesti les espaces du lycée Buhlebuzile conviant la communauté alentour de Thokoza et des professionnels de l'art à venir découvrir le talent des photographes du projet et assister à une table ronde en présence de John Fleetwood, Andrew Tshabangu et Jabulani Dhlamini et à des performances et concerts d'artistes de la communauté.

En novembre, les photographes Lindokuhle Sobekwa et Tshepiso Mazibuko, issus du projet, ont été présentés par la galerie MAGNIN-A à Paris Photo, événement incontournable du milieu photographique.

Par ailleurs, les 2 mentors du projet, Jabulani Dhlamini et Thandile Zwelibanzi, ont été invités à venir animer un workshop auprès du collectif Yamarou dans le cadre de la 12<sup>ème</sup> édition des Rencontres de Bamako au Mali.

Parallèlement, à Thokoza, les workshops ont continué, animés par les membres du projet ainsi que par des photographes invités tels que Yann Delacour, photographe français.



La collaboration avec l'agence Magnum Photos se poursuit et le projet a reçu en 2019 les photographes Stuart Franklin et Ian Berry, venus animer des workshops intensifs à Thokoza.

*Of Soul and Joy* collabore également avec Magnum Photos dans le cadre d'un projet de long terme sur les archives photographiques de l'agence sur le continent africain. Deux jeunes photographes du projet, Lindokuhle Sobekwa et Tshepiso Mazibuko, participeront aux ateliers organisés par l'agence avec le photographe sud-africain Mikhael Subotzky. Le travail produit donnera lieu à une exposition en Afrique du Sud en 2020.

De nombreuses visites d'expositions, de festivals et d'ateliers ont également rythmé l'année.

Le projet a attribué 6 bourses d'études en 2019, permettant aux étudiants du projet d'approfondir leurs compétences et connaissances dans le domaine de la photographie au Market Photo Workshop à Johannesburg.

62

63



## *Of Soul and Joy* was involved in a large number of collaborative projects in 2019.

*"The Long Way"* residency at the Cité des Arts in Réunion culminated in an exhibition in May and June showcasing work produced by project photographers Lindokuhle Sobekwa and Tshepiso Mazibuko, and mentors Jabulani Dhlamini and Andrew Tshabangu.

For its 3<sup>rd</sup> edition, the *Of Soul and Joy* Photo Festival took over spaces at Buhlebuzile high school and invited the local community in Thokoza and art professionals to come and discover work by talented photographers from the project, to attend a round table with John Fleetwood, Andrew Tshabangu and Jabulani Dhlamini, and to enjoy performances and concerts by local artists.



In November, *Of Soul and Joy* photographers Lindokuhle Sobekwa and Tshepiso Mazibuko had work presented by the MAGNIN-A gallery at Paris Photo, a key event in the photographic world.

Furthermore, 2 project mentors, Jabulani Dhlamini and Thandile Zwelibanzi, were invited to facilitate a workshop with the Yamarou collective as part of the 12<sup>th</sup> edition of the Bamako Encounters in Mali.

In parallel, workshops continued in Thokoza, facilitated by project members and guest photographers, including French photographer Yann Delacour.

The ongoing collaboration with Magnum Photos continued and in 2019 the project hosted photographers Stuart Franklin and Ian Berry, who facilitated intensive workshops in Thokoza.

*Of Soul and Joy* is also working with Magnum Photos on a long-term project focusing on the agency's photographic archives on the African continent. Two young photographers from the project, Lindokuhle Sobekwa and Tshepiso Mazibuko, will take part in workshops organised by the agency with South African photographer Mikhael Subotzky. The work produced will be shown at an exhibition in South Africa in 2020.

The year was also punctuated by a number of visits to exhibitions, festivals and workshops.

The project awarded 6 scholarships in 2019, allowing project students to develop their photographic skills and knowledge at the Market Photo Workshop in Johannesburg.

## Perspectives 2020

L'année 2020 verra de nouvelles collaborations éclore avec la foire d'art contemporain Cape Town Art Fair en Afrique du Sud, l'exposition de certains photographes du projet à la galerie MAGNIN-A à Paris à l'automne, et une exposition de la série « Daleside » de Cyprien Clément-Delmas et Lindokuhle Sobekwa à Paris, accompagnée d'une édition.

Parallèlement, la collaboration avec l'agence Magnum Photos se poursuivra dans le cadre du projet de long terme sur les archives photographiques de l'agence sur le continent africain dont le premier chapitre en Afrique du Sud s'achèvera avec une exposition à Johannesburg au second semestre.

De nombreux workshops animés par des photographes sud-africains seront organisés dans la perspective d'une exposition collective autour du thème « Kumalo Street » à Johannesburg.

L'équipe permanente du projet initie un nouveau programme d'ateliers photographiques itinérants.

*Of Soul and Joy* posera ses valises dans un village rural à 3 heures de route de Johannesburg pour une durée de 2 semaines.

Ce programme a pour but de permettre l'accès à l'art aux communautés vivant dans les zones reculées. Une exposition sera organisée à l'issue du workshop.

Enfin, Rubis Mécénat initie un nouveau partenariat avec l'agence NOOR, basée à Amsterdam, avec l'organisation d'une résidence du photographe et assistant de projet Sibusiso Bheka au sein de l'agence et la participation de 2 étudiants aux workshops NOOR-Nikon organisés dans différents lieux en Europe. *Of Soul and Joy* accueillera également le photographe Sebastian Liste, membre de l'agence NOOR.

64



65

## 2020 PERSPECTIVES

*In 2020, new collaborative initiatives will get under way including a booth at the Cape Town Art Fair in South Africa, an exhibition of photographers from the project at the MAGNIN-A gallery in Paris in the autumn and an exhibition of the series "Daleside" by Cyprien Clément-Delmas and Lindokuhle Sobekwa in Paris, accompanied by a publication.*

*In parallel, the collaboration with the Magnum Photos agency will continue with a long-term project focusing on the agency's photographic archives on the African continent, whose first chapter in South Africa will conclude with an exhibition in Johannesburg in the second half of the year.*

*A number of workshops facilitated by South African photographers will be organised, culminating in a group exhibition on the theme "Kumalo Street" in Johannesburg.*

*The permanent project team will set up a new programme of touring photography workshops. Of Soul and Joy will take up residence in a rural village three hours' drive from Johannesburg for two weeks. The aim of this programme is to provide access to art to communities in remote areas. An exhibition will be organised after the workshop.*

*Lastly, Rubis Mécénat is launching a new partnership with the Amsterdam-based NOOR agency, to organise a residency at the agency for photographer and Project Assistant Sibusiso Bheka, and to send two students to NOOR-Nikon workshops organised in various European locations. The project will also host NOOR photographer Sebastian Liste.*

# FOCUS SUR LA COMMANDE PHOTOGRAPHIQUE « DALESIDE » PAR CYPRIEN CLÉMENT-DELMAS ET LINDOKUHLE SOBEKWA

Depuis 2015, grâce au soutien de Rubis Mécénat, le photographe français Cyprien Clément-Delmas et le photographe sud-africain Lindokuhle Sobekwa développent un travail photographique documentant Daleside, une banlieue afrikaner située au sud-est de Johannesburg.

*Daleside est une banlieue afrikaner oubliée dans laquelle l'idée de déclin et d'abandon s'est progressivement installée dans l'esprit des habitants. L'ordre et l'opulence de cette urbanisation parfaitement géométrique n'existe plus. Daleside est l'ombre d'elle-même. Une immense mine à ciel ouvert abandonnée délimite la zone. Daleside n'est ni très pauvre, ni très riche. Elle n'est pas spectaculaire ou sensationnelle. La population semble très ordinaire mais elle ne l'est pas. Ils sont les témoins silencieux des changements qui s'opèrent dans le pays.*

Une exposition de la série photographique sera présentée à l'automne 2020 et sera accompagnée d'une édition.

66

Rubis Mécénat

67



FOCUS ON THE « DALESIDE » PHOTOGRAPHIC COMMISSION BY CYPRIEN CLÉMENT-DELMAS AND LINDOKUHLE SOBEKWA

*Since July 2015, thanks to Rubis Mécénat's support, French photographer Cyprien Clément-Delmas and South African photographer Lindokuhle Sobekwa have been collaborating to develop a photographic series reflecting the everyday life of the people in Daleside, an Afrikaner suburb near Johannesburg, South Africa.*

*Daleside is a forgotten Afrikaner suburb, in which gradually grown in the minds of its inhabitants the idea of decline and abandonment. The order and the opulence of this perfectly geometrical urbanization no longer exists. Daleside is a shadow of itself. A huge abandoned open mine delimits the end of the district. It is neither very poor nor very rich. It is neither spectacular nor sensational. The people seem to be very ordinary but they are not. They are quiet witnesses of the changes in the country.*

*An exhibition of the photographic series will be presented in the autumn of 2020, and will be accompanied by a publication.*

COM-  
MANDES

---

ARTISTI- 68

QUES 69

---

*Les commandes artistiques, en dialogue avec les sites industriels du Groupe, fédèrent les équipes autour de projets de mécénat concrets. Elles impliquent et réunissent tous les collaborateurs qui se retrouvent autour d'événements fédérateurs. Excellent vecteur de valorisation du travail, l'art permet aussi aux employés de se réapproprier leur lieu de travail, tout en offrant à des artistes un nouveau terrain d'expression.*

ART COMMISSIONS

70

71

Rubis Mécénat

*Art commissions, in dialogue with the industrial sites of the Group, unite teams around concrete cultural projects. They integrate and bring together collaborators on all levels. Art acts as a device which enhances and enable employees to re-appropriate their place of work while providing artists a new space to express themselves.*

Depuis sa création, Rubis Mécénat fait dialoguer art contemporain et lieux spécifiques en s'associant à des artistes émergents et en milieu de carrière. Le fonds commande aux artistes des œuvres d'art, destinées à habiter des lieux culturels atypiques et à être exposées et dialoguer avec les sites industriels du groupe Rubis. Pour chaque commande, Rubis Mécénat aide à la production des œuvres et accompagne l'artiste tout au long de sa recherche et du processus de création. Cet accompagnement passe aussi par un soutien de plus long terme, via l'achat d'œuvres et la réalisation d'éditions.

*Les commandes artistiques, en dialogue avec les sites industriels du Groupe, fédèrent les équipes autour de projets de mécénat concrets. Elles impliquent et réunissent tous les collaborateurs qui se retrouvent autour d'événements fédérateurs.*

72

73

*Excellent vecteur de valorisation du travail, l'art permet aussi aux employés de se réapproprier leur lieu de travail, tout en offrant à des artistes un nouveau terrain d'expression.*

#### **ART COMMISSIONS**

Since its origins, Rubis Mécénat aims to establish a dialogue between contemporary art and specific places by joining forces with emerging and mid-career artists. The fund commissions the artists to create site-specific art works for cultural institutions and also for the industrial sites of the Rubis Group. For each commission, Rubis Mécénat produces the art work and accompanies the artist throughout the artistic process. The fund also supports the artist in a longer term by purchasing works and editing publications.

Art commissions, in dialogue with the industrial sites of the Group, unite teams around concrete cultural projects. They integrate and bring together collaborators on all levels. Art acts as a device which enhances and enables employees to re-appropriate their place of work while providing artists a new space to express themselves.

# TANIA MOURAUD

À L'OCCASION DE LA TRIENNALE GIGANTISME – ART & INDUSTRIE  
AVEC LE FRAC GRAND LARGE – HAUTS-DE-FRANCE  
ET RUBIS TERMINAL DUNKERQUE

DUNKERQUE, FRANCE

04.05.2019 – 05.01.2020

À l'occasion de la triennale GIGANTISME – ART & INDUSTRIE, Rubis Mécénat s'est associé au Frac Grand Large – Hauts-de-France pour commander à l'artiste française Tania Mouraud trois œuvres inédites, destinées à investir le site industriel de Rubis Terminal dans le Port de Dunkerque et une façade au cœur de la ville. Les textes de très grand format de Tania Mouraud ont été conçus pour l'échelle de l'espace public. Ici, l'artiste a envisagé une intervention mémorielle et poétique s'inscrivant dans l'histoire de Dunkerque.

Pour les deux bacs du site de Rubis Terminal, l'artiste propose une citation de *La Tempête* de Shakespeare, en français et en anglais :

*Ses os se sont changés en corail.  
Perles sont devenus ses yeux.*

*Of his bones are coral made.  
Those are pearls that were his eyes.*

Sur la façade de la Maison Coquelle-Gourdin dans le centre de Dunkerque, Tania Mouraud propose une phrase créée spécialement pour le lieu :

*Un endroit pour rêver dans chaque ville,  
espace-éternité.*

La commande passée à Tania Mouraud dans le cadre de la triennale GIGANTISME à Dunkerque s'inscrit dans la continuité des commandes de territoire instaurées par Rubis Mécénat pour développer des projets artistiques concrets sur les sites du Groupe, en collaboration avec ses équipes. Ce projet a permis une nouvelle fois à Rubis Mécénat de s'associer à un événement majeur de l'art contemporain et de proposer à un artiste de renom de réaliser des œuvres monumentales à l'échelle des installations de Rubis Terminal dans le Port de Dunkerque. Ce projet a reçu de nombreuses retombées médiatiques et un engouement de la part des équipes de Rubis invitées à venir découvrir les installations lors d'une visite privée.



## TANIA MOURAUD

ON THE OCCASION OF THE GIGANTISME – ART & INDUSTRIE TRIENNIAL WITH THE FRAC GRAND LARGE – HAUTS-DE-FRANCE AND RUBIS TERMINAL DUNKERQUE

DUNKIRK, FRANCE

04.05.2019 – 05.01.2020

*On the occasion of the GIGANTISME – ART & INDUSTRIE triennial, Rubis Mécénat, in association with the Frac Grand Large – Hauts-de-France, commissioned French artist Tania Mouraud to produce three original monumental works to be installed at the Rubis Terminal site in the Port of Dunkirk and on a city-centre façade.*

*The two tanks located at the Rubis Terminal port site feature a quotation from Shakespeare's *Tempest*, in French and English:*

*Ses os se sont changés en corail.  
Perles sont devenus ses yeux.*

*Of his bones are coral made.  
Those are pearls that were his eyes.*

*For the city-centre façade, Tania Mouraud has chosen a sentence tailored to the site:*

*Un endroit pour rêver dans chaque ville,  
espace-éternité.*

*The Tania Mouraud commission for the GIGANTISME triennial in Dunkirk, is one of the ongoing territory commissions established by Rubis Mécénat to develop permanent art projects on Rubis sites in collaboration with its team. Once again, this initiative allowed Rubis Mécénat to become involved in a major contemporary art event and to provide an opportunity for a renowned artist to create monumental works on a scale commensurate with the Rubis Terminal facilities in the Port of Dunkirk. This project attracted extensive media coverage and was enthusiastically received by in-house Rubis team invited to view the installations during a private visit.*

## BIOGRAPHIE

Tania Mouraud est née en 1942 à Paris. Dès la fin des années 60, son travail s'est inscrit dans une pratique questionnant les rapports de l'art et des liens sociaux en utilisant différents médiums : peinture, installation, photo, son, vidéo, performance, etc. Depuis 1989, Tania Mouraud réalise des peintures murales en expérimentant la plasticité de l'écriture à l'échelle de l'architecture. Les lettres noires et les espaces blancs, calculés au nombre d'or sont étirés jusqu'à la limite du lisible. C'est paradoxalement la monumentalité de l'écriture qui rend la lecture ardue et l'assimile à une composition abstraite.



## BIOGRAPHY

*Tania Mouraud was born in 1942 in Paris. Ever since the end of the 1960's, her work has consistently examined the relationship between art and social ties through various mediums: painting, installations, photography, sound, video, performance, etc. Since 1989, Tania Mouraud has been painting murals while experimenting with the plasticity of writing on an architectural scale. Perfectly proportioned black letters and white spaces test the limits of readability. Paradoxically, it is the monumental dimension of the writing that makes it difficult to read and turns it into an abstract composition.*

# JOËL ANDRIANOMEARISOA

*I HAVE FORGOTTEN THE NIGHT*

PAVILLON MADAGASCAR,  
BIENNALE DE VENISE, ITALIE

11.05.2019 – 24.11.2019



Rubis Mécénat a soutenu l'artiste Joël Andrianomearisoa pour le Pavillon Madagascar à la Biennale de Venise, dans le cadre de l'engagement de Rubis Mécénat pour la création à Madagascar et de son nouveau projet socio-culturel initié en 2018 à Antananarivo : *Ndao Hanavao*, laboratoire d'innovation et de création pour le design social.

Pour la première fois de son histoire, Madagascar a participé avec son pavillon à la Biennale de Venise. L'artiste Joël Andrianomearisoa a été choisi pour représenter son pays, accompagné des commissaires Rina Ralay Ranaivo et Emmanuel Daydé.

Le travail de Joël Andrianomearisoa s'est développé au fil du temps au travers de différents médiums et matières. Ces dernières années, ses créations sont souvent réalisées à partir de textiles, de papiers, parfois du bois, des minéraux, ou bien à partir d'objets inattendus avec lesquels il réinvente le magique et provoque l'émotion.

Parallèlement, l'artiste a été invité en 2019 à venir créer une œuvre inédite conçue à partir de la laine Polyfloss, en collaboration avec les jeunes designers en formation au sein du projet *Ndao Hanavao*.

Ce soutien a permis, grâce également à la présence de nombreux autres partenaires, la présence du premier pavillon de Madagascar à la Biennale de Venise, événement majeur de l'art contemporain.

L'œuvre réalisée par l'artiste a été reçue positivement par la presse et a permis à l'artiste de jouir d'une plus grande renommée. Rubis Mécénat a également pour but de concilier le soutien aux artistes et ses projets artistiques et sociaux. Avec Joël Andrianomearisoa, le fonds a développé une relation de long terme alliant un engagement fort pour la création contemporaine et son nouveau projet *Ndao Hanavao* basé à Antananarivo.

## JOËL ANDRIANOMEARISOA

*I HAVE FORGOTTEN THE NIGHT*

MADAGASCAR PAVILION,  
VENICE BIENNALE, ITALY  
11.05.2019 – 24.11.2019

Rubis Mécénat supported artist Joël Andrianomearisoa for the Madagascar Pavilion at the 58<sup>th</sup> Venice Biennale. This support took place in the context of Rubis Mécénat's new socio-cultural project initiated in Antananarivo, Madagascar: *Ndao Hanavao*.

For the first time in its history, Madagascar took part in the Venice Biennale, from 11 May to 24 November 2019. Joël Andrianomearisoa was chosen to represent his country alongside curators Rina Ralay Ranaivo and Emmanuel Daydé.

Joël Andrianomearisoa's work has developed over time through different mediums and materials. In recent years, his creations have often been made from textiles, paper, sometimes wood, minerals, or from unexpected objects with which he reinvents magic and causes the emotion.

In parallel, the artist was invited to create an original art work made with Polyfloss wool with the young trainees of the *Ndao Hanavao* lab.

This support, and the presence of a number of partners, culminated in the first Madagascar Pavilion at the Venice Biennale – a major event in the contemporary art world. The work created by the artist received a warm reception from the press and helped to raise the artist's profile. Rubis Mécénat also aims to tie its support for artists into its artistic and social projects. With Joël Andrianomearisoa, the fund has built up a long-term relationship combining a strong commitment to contemporary creation with its new project *Ndao Hanavao*, based in Antananarivo.

## BIOGRAPHIE

Né en 1977 à Antananarivo, Madagascar, Joël Andrianomearisoa vit et travaille entre Paris et Antananarivo. Diplômé de l'École Spéciale d'Architecture de Paris, ses œuvres sollicitent de nombreux supports : performance, dessin, couture, design, vidéo, photographie, architecture. Andrianomearisoa a notamment exposé à l'Institut français de Madagascar, à la Biennale de Dakar (Sénégal), au Maxxi à Rome (Italie), à l'Hamburger Bahnhof à Berlin (Allemagne), à la Smithsonian à Washington (États-Unis), ou encore au Centre Pompidou à Paris. Il est représenté par les galeries Sabrina Amrani (Madrid), Primo Marella (Milan) et Rx (Paris).



## BIOGRAPHY

*Born in 1977 in Antananarivo, Madagascar, Joël Andrianomearisoa lives and works between Paris and Antananarivo. He is a graduate from the École Spéciale d'Architecture in Paris, and his work explores many disciplines, from fashion to design, video to photography, scenography to architecture, installations to visual arts. Andrianomearisoa's work has been shown, among others, at the Maxxi in Roma, the Hamburger Bahnhof in Berlin, the Smithsonian in Washington and the Centre Pompidou in Paris. He is represented by galleries Sabrina Amrani (Madrid), Primo Marella (Milan) and Rx (Paris).*

# ENZO CERTA & CASSANDRE RAIN

UN COME-BACK ANNUEL

4<sup>ÈME</sup> ÉDITION DE L'APPEL À PROJETS  
POUR LA RÉALISATION D'UNE ŒUVRE  
SUR LE THÈME DE LA NATIVITÉ  
AVEC LES BEAUX-ARTS DE PARIS

ÉGLISE SAINT-EUSTACHE, PARIS, FRANCE

01.12.2019 – 02.02.2020



À l'occasion des célébrations de la fête de la Nativité, Rubis Mécénat, l'église Saint-Eustache, sous l'impulsion de Françoise Paviot, chargée de l'art contemporain de la paroisse, et les Beaux-Arts de Paris ont renouvelé pour la quatrième année consécutive l'appel à projets pour la réalisation d'une scène de Nativité contemporaine proposé aux étudiants des Beaux-Arts de Paris.

Pour cette édition, les lauréats Enzo Certa et Cassandre Rain proposent une scène figurative, dessinée sur des panneaux en bois découpés, qui vient créer un dialogue avec l'architecture et les peintures de l'église grâce à l'exubérance des couleurs et la disposition des volumes dans l'espace.

Ce projet marque l'engagement de Rubis Mécénat pour la jeune création et pour la paroisse Saint-Eustache, où le fonds culturel a déjà présenté plusieurs œuvres issues de commandes passées à des artistes émergents. L'art contemporain est l'un des éléments qui contribuent à la richesse et à la diversité de l'église Saint-Eustache. Avec ce projet, l'église renoue aussi avec une de ses traditions des années 80 et 90 : proposer aux acteurs du quartier des Halles la création de crèches de Noël.

## ENZO CERTA & CASSANDRE RAIN

AN ANNUAL COMEBACK

4<sup>TH</sup> EDITION OF THE REALISATION  
OF A CONTEMPORARY NATIVITY SCENE  
WITH THE BEAUX-ARTS DE PARIS

ST. EUSTACHE CHURCH, PARIS, FRANCE  
01.12.2019-02.02.2020

To celebrate the feast of the Nativity and at the initiative of Françoise Paviot, in charge of contemporary art within the parish, Rubis Mécénat and St. Eustache Church renewed for the fourth year in a row the call for projects for the realisation of a contemporary Nativity scene to students at the Beaux-Arts de Paris.

For this edition of the call for projects, winners Enzo Certa and Cassandre Rain proposed a figurative scene broken down into painted wooden panels, which interacts with the architecture and paintings of the Church thanks to its exuberant colours and the position of volumes in space.

This project marks Rubis Mécénat's commitment to young artists and the parish of Saint-Eustache, where the cultural fund has already presented several works commissioned from emerging artists. Contemporary art is one of the elements which contributes to the richness and diversity of St. Eustache Church. With this project, the church is returning to the traditions 80s and 90s when organisations in the Halles district were offered the opportunity to create Christmas cribs.

## BIOGRAPHIES

### Enzo Certa

Né en 1989, Enzo Certa est diplômé des Beaux-Arts de Paris en 2019 (atelier de peinture Tim Eitel). Ses oeuvres font partie des collections Colart et Agnès b. Dans son travail, l'artiste développe une esthétique séductrice et décorative, et joue avec la théâtralité du trait, pour affirmer une artificialité de la peinture, et de l'art en général, face aux grands enjeux de notre époque.

### Cassandre Rain

Née en 1993, Cassandre Rain est diplômée des Beaux-Arts de Caen. Elle travaille principalement le dessin et la peinture sur papier, en s'intéressant à la ligne, la couleur et à la figuration évocatrice, plus que narrative.



## BIOGRAPHIES

### Enzo Certa

Born in 1989, Enzo Certa graduated from the Beaux-Arts de Paris in 2019 (Tim Eitel painting studio). His work is part of the Colart collection and the Agnès b. contemporary art collection. Enzo Certa's paintings are odes to the painting of History of the Baroque period where humour, theatricalness, irreverence and splendour blend. Usually of large dimensions, they are filled with details and invite to contemplation.

### Cassandre Rain

Cassandre Rain was born in 1993. She graduated from the Beaux-Arts in Caen in 2019. She mostly draws and paints on paper, focusing on color, technical virtuosity, and on the evocative dimension of the figurative, more than the narrative.

# LA POURSUITE DU SOUTIEN AUX ARTISTES

FURTHER SUPPORT TO THE ARTISTS

## ÉDITIONS

PUBLICATIONS

Dans la continuité de son soutien aux artistes, les différents projets de Rubis Mécénat font l'objet d'éditions.

*In continuation of its support to contemporary artists, Rubis Mécénat edits art books on its different projects.*

**2019**

**What have you found out so far?**  
Benjamin Loyauté  
Dilecta / Rubis Mécénat

**I have forgotten the night**  
Joël Andrianomearisoa  
Revue Noire



86

87



# SÉRIE ART(ist)

ART(ist) SERIES

## UNE SÉRIE VIDÉO DE PORTRAITS D'ARTISTES PAR ALEXANDER MURPHY

A VIDEO SERIES  
OF PORTRAITS OF ARTISTS  
BY ALEXANDER MURPHY

Capter le profil des artistes soutenus par Rubis Mécénat, aux univers et aux cultures différentes, voici le pari de la série ART(ist).

À travers ce projet, Rubis Mécénat souhaite mettre en avant la diversité des artistes soutenus par le fonds culturel.

En 2019, on a pu découvrir les univers du collectif réunionnais Kid Kréol & Boogie, du photographe sud-africain et chef du projet *Of Soul and Joy* Jabulani Dhlamini, et de l'artiste français Benjamin Loyauté.

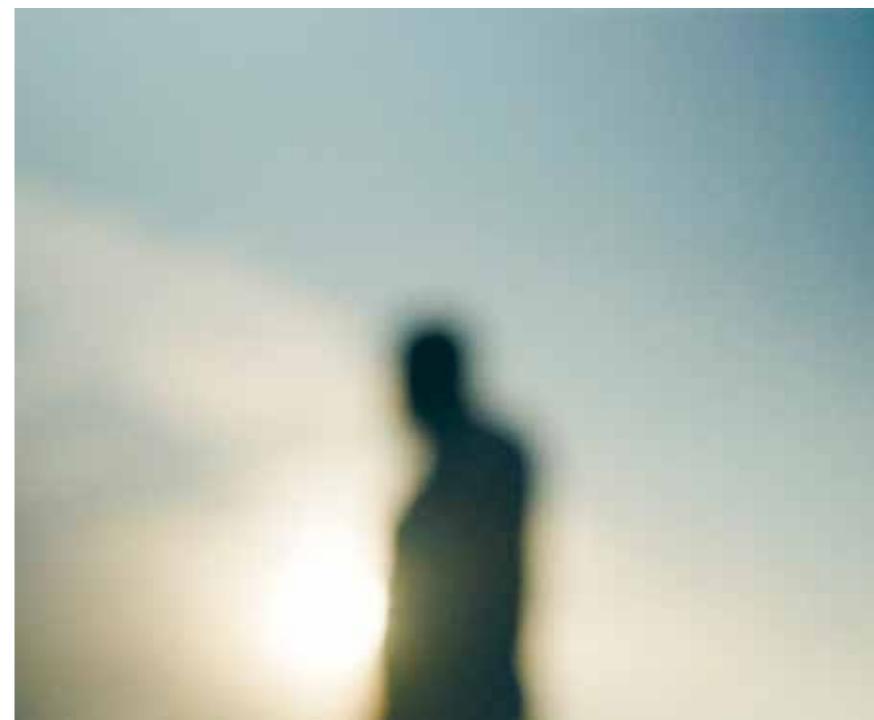
*The ART(ist) series aims to capture the profile of Rubis Mécénat affiliated artists with different cultural backgrounds.*

*Through this project, Rubis Mécénat wishes to highlight the diversity of the artists supported by the cultural fund.*

*In 2019, we discovered the worlds of Reunionese collective Kid Kréol & Boogie, South African photographer and Of Soul and Joy Project Manager Jabulani Dhlamini, and French artist Benjamin Loyauté.*



Rubis Mécénat



*En tant qu'artiste,  
j'ai une responsabilité,  
notre rôle est d'informer,  
de façonner la communauté.  
On ne peut pas changer,  
mais influencer, faire naître  
l'espoir d'un changement.*

*As an artist I have  
a responsibility, we have  
a major role of informing,  
of shaping the community.  
We can't change, we can  
only influence, we can only  
give hope to a change.*

# ACTIONS SOCIÉTALES

---

90

91

Rubis Mécénat soutient, en association avec chaque filiale du groupe Rubis, des projets associatifs œuvrant dans les domaines de l'éducation et de la santé. En complément d'un soutien financier, les collaborateurs participent à la vie associative locale en s'investissant dans des activités de parrainage, de collecte de fonds et des événements collectifs fédérateurs sur le terrain.

*Afin de faire dialoguer les différentes associations soutenues par Rubis en France entre elles et avec les collaborateurs du Groupe, une soirée de rencontre et d'échange a été organisée en juin 2019.*

*Les représentants de Viens lire au Louvre, Surf Insertion, Graines de Bitume et l'École à l'Hôpital ont pu présenter leurs associations et échanger avec les collaborateurs de Rubis sur certaines de leurs problématiques.*

*Une deuxième rencontre sera organisée en 2020 pour poursuivre cet échange d'expérience entre les salariés de Rubis et les associations soutenues par le Groupe.*

*En 2019, Rubis Mécénat a étendu son soutien à 3 nouvelles régions : le Kenya, la Corse et le Togo, à travers KenolKobil, Vitocorse et Eres Togo, et collabore avec plusieurs filiales du Groupe pour identifier des associations dans leurs pays d'implantation.*

92



93

*Rubis Mécénat supports, in association with each subsidiary of the Rubis Group, associations working in the fields of education and health. As a complement to a financial support, the collaborators take part in the local community life by engaging in sponsorship activities, fundraisings and collaborative events in the field.*

*In order to allow the various non-profit associations supported by Rubis in France to engage in dialogue with each other and with the Group employees, an event was organised in June 2019 so that they could meet and share their experiences.*

*Representatives from Viens lire au Louvre, Surf Insertion, Graines de Bitume, and l'École à l'Hôpital had the opportunity to present their associations and discuss some of the issues they face with Rubis employees.*

*A second meeting will be organised in 2020 to follow up on this sharing of experiences between Rubis employees and non-profit associations supported by the Group.*

*In 2019, Rubis Mécénat extended its support to three new regions: Kenya, Corsica and Togo, through KenolKobil, Vitocorse and Eres Togo, and is collaborating with several subsidiaries of the Group to identify non-profit associations in the countries in which they operate.*

# AFRIQUE / AFRICA

## AADO

(ASSOCIATION POUR L'AVENIR ET LE DÉVELOPPEMENT D'OBOCK)

Depuis 2018 – Éducation – Djibouti

Depuis sa création en 2012, l'AADO apporte son aide aux plus nécessiteux au travers d'activités de soutien scolaire au sein de son siège social situé à Obock (nord de la République de Djibouti).

Elle distribue notamment des kits scolaires et des chaussures de sport aux élèves vulnérables, issus de zones rurales du district d'Obock.

À travers sa politique de délocalisation des activités en zone rurale, l'AADO entreprend également plusieurs activités : caravane de sensibilisation sur l'importance de l'éducation, distribution de vêtements et de denrées alimentaires, tout en impliquant les partenaires étatiques et associatifs de la région. Dans le cadre de son programme de lutte contre l'oisiveté, la délinquance juvénile et l'abandon scolaire, notamment en partenariat avec l'armée américaine, l'AADO facilite la réinsertion des jeunes.

Le soutien de Rubis a permis à l'AADO de réhabiliter et d'équiper sa bibliothèque, qui a été inaugurée en novembre 2018.

En juillet 2019, les collaborateurs de Rubis Énergie Djibouti se sont joints aux membres de l'association AADO ainsi qu'à la jeunesse Obockoise dans le cadre d'une opération de nettoyage et de collecte des déchets plastiques sur la plage d'Obock.

*L'objectif de cette journée était de sensibiliser sur l'importance de la sauvegarde et la protection de la plage pour un environnement sain, et ce pour le bien-être de la population.*

**Hodan Barkad,**  
Responsable Développement et Communication,  
Rubis Énergie Djibouti

## ACH

(ASSOCIATION COOPÉRATION HUMANITAIRE)

Depuis 2017 – Éducation – La Réunion

L'ACH a été fondée en 1992 par 5 femmes désireuses de se battre contre l'extrême pauvreté au Sénégal d'abord, puis à Madagascar et dans le département français de La Réunion. L'association vient en aide aux plus défavorisés (SDF, malades, exclus, enfants, porteurs de handicaps, etc.) en s'engageant dans la lutte contre l'isolement social des plus démunis au sein de la Maison du Bonheur, créée pour l'occasion.

Des ateliers permettent d'aider les 10 000 bénéficiaires :

- en leur redonnant une plus grande autonomie par l'acquisition de connaissances pratiques et de techniques nouvelles ;
- en créant du lien social et en facilitant leur réinsertion dans le monde du travail ;
- en promouvant la culture et l'artisanat traditionnel réunionnais par la réalisation d'objets faits main qui sont revendus lors des journées portes ouvertes.

94

95

## AADO

(ASSOCIATION FOR THE FUTURE AND THE DEVELOPMENT OF OBOCK)

Since 2018 – Education – Djibouti

Since its foundation in 2012, AADO has been providing support for the needy through school support activities at its registered office in Obock (northern Republic of Djibouti). It distributes school kits and sports shoes to vulnerable students in rural areas near Obock.

AADO's policy of relocating activities to rural areas has taken several forms, from a caravan to raise awareness about the importance of education to the distribution of clothing and food, in association with the government and community partners in the region. In its programme to combat idleness, juvenile delinquency and dropping out of school, particularly in partnership with the US military, AADO

works to facilitate the integration of young people.

In July 2019, the Rubis Énergie Djibouti teams joined with the AADO members and the Obock youth within the frame of a beach clean-up operation and plastic collection.

*The aim of the day was to raise awareness about preserving and protecting the beach for a healthy environment and for the well-being of the population.*

**Hodan Barkad,** Development and Communications Officer  
Rubis Énergie Djibouti

## ACH

(HUMANITARIAN COOPERATION ASSOCIATION)

Since 2017 – Education – Réunion

ACH was founded in 1992 by 5 women who wanted to fight against extreme poverty, first in Senegal, then in Madagascar and the French department of Réunion.

The non-profit organization provides assistance to the most vulnerable people (the homeless, the sick, the excluded, children, the disabled, etc.) through its commitment to fight against the social isolation of the destitute, at the House of Joy, created for this purpose.

Its workshops provide help to 10,000 beneficiaries:

- by giving them greater autonomy through the acquisition of practical skills and new techniques;
- by creating a network and facilitating their return to the workplace;
- by promoting the traditional culture and handicrafts of Réunion through the creation of handmade objects that are sold at open days.



## CAMPBILL COMMUNITY TRUST

**Depuis 2017 –  
Éducation / Santé – Botswana**

Camphill Community Trust est une petite école créée en 1974 dans le village d'Otse, à environ 50 km au sud de Gaborone, qui accueille des enfants ayant des difficultés d'apprentissage et handicaps connexes. Depuis lors, elle n'a cessé de se développer pour devenir un lieu d'apprentissage pour les enfants et les jeunes adultes ayant des besoins variés. Camphill Community Trust comprend l'école Rankoromane, une école primaire résidentielle, et Motse Wa Badiri Training qui offre un enseignement et une formation post-primaire.

Chaque année, près de 150 adolescents handicapés bénéficient du soutien de l'association.

## FARAJA CANCER SUPPORT

**Depuis 2019 – Santé – Kenya**

Faraja Cancer Support a été fondée en 2010 avec l'objectif d'apporter un soutien pratique, émotionnel et thérapeutique aux personnes atteintes de cancer et à leur entourage.

Faraja offre un complément au traitement médical à travers des thérapies additionnelles gratuites, des groupes de soutien, la pratique de l'art et de la musique (programme "craft for cure") et un soutien médical et alimentaire aux enfants atteints de cancer au Kenyatta National Hospital à Nairobi. L'association offre un refuge aux patients en leur donnant accès à des services gratuits, leur permettant ainsi d'avoir une influence positive sur le parcours de plus de 5 000 patients atteints de cancer.

En 2019, KenolKobil a organisé une rencontre avec l'association afin de sensibiliser les équipes au cancer et faire connaître l'association en interne,

a participé à une collecte de jouets pour les patients et a financé la fête de fin d'année du programme «craft for cure» le 6 décembre pour environ 400 enfants.

## GRAINES DE BITUME

**Depuis 2016 –  
Éducation / Santé – Madagascar**

À Madagascar, Graines de Bitume aide les enfants des rues d'Antananarivo, en favorisant leur réinsertion sociale et en les accompagnant dans leur scolarité et leur formation professionnelle.

Elle dispose de 2 centres d'accueil de jour et d'un bureau pour l'emploi. L'équipe de 23 salariés est composée d'éducateurs/ animateurs, d'assistantes sociales, de cuisinières, de gardiens et de personnels administratifs et d'encadrement. Elle est renforcée par une volontaire de solidarité internationale française, conseillère en insertion professionnelle.

En 2019, Vitogaz Madagascar a souhaité poursuivre son action de soutien auprès des 275 bénéficiaires de l'association, en leur donnant accès aux besoins fondamentaux que sont l'alimentation, la santé, l'hygiène, les loisirs, l'éducation et la formation professionnelle.

Investi, Vitogaz Madagascar organise des journées de solidarité, des visites du dépôt Vitogaz pour les jeunes en insertion professionnelle, des levées de fonds, etc.

En avril 2019, Vitogaz a financé une sortie pédagogique pour 108 enfants de primaire. Une sortie a également été organisée en octobre pour une cinquantaine de collégiens. Par ailleurs, comme chaque année, Vitogaz contribue à la fête de Noël de Graines de Bitume, en offrant le goûter pour tous les enfants et jeunes pris en charge.

Cet événement a eu lieu dans les nouveaux locaux de Graines de Bitume, qui regroupent depuis novembre 2019 les 2 centres d'accueil de jour.



## CAMPBILL COMMUNITY TRUST

**Since 2017 -  
Education / Health –  
Botswana**

Camphill Community Trust was started in 1974 as a small school for children with learning difficulties and related disabilities located in the village of Otse, about 50 km south of Gaborone. It has since grown to become a place of learning for children and young people with diverse needs. Camphill Community Trust comprises of Rankoromane School, a residential primary school and Motse Wa Badiri Training which offers post-primary education and training.

Approximately 150 disabled teenagers benefit from the support of the association yearly.

## FARAJA CANCER SUPPORT

**Since 2019 –  
Health – Kenya**

Faraja Cancer Support offers charity to cancer patients with a focus on children through sponsoring specialized treatments, offering craft for cure programme sessions for children admitted at Kenyatta National Hospital. Through the 'Craft for Cure Programme - A Picture Paints a Thousand Words', Faraja cancer support identified that Children can get pretty miserable and bored having to stay for months on end at a hospital for cancer treatment, so they started art and craft sessions at the hospital as a way of keeping the children engaged as they undergo treatment.

In 2019, Faraja Cancer Support Trust paid a visit to KenolKobil offices to raise awareness on cancer to the staff and encourage anyone who knows a cancer patient to visit Faraja. KenolKobil also started a Staff Toy donation for the patients and sponsored the end of year Crafts for Cure party on 6<sup>th</sup> December 2019, for about 400 children receiving treatment at the in-patient cancer wards at Kenyatta National Hospital.

## GRAINES DE BITUME

**Since 2016 –  
Education / Health –  
Madagascar**

In Madagascar, Graines de Bitume provides assistance to the street children of Antananarivo by supporting their integration in society and giving them access to education and vocational training.

It has 2 day centers and an employment office. The team of 23 employees comprises educators/facilitators, social workers, cooks, caretakers, and administrative and supervisory staff. Vitogaz Madagascar was keen to help the 275 beneficiaries by giving them access to such basic needs as food, health, hygiene, leisure, education and vocational training.

Vitogaz Madagascar is engaged and involved. It organizes charity days, visits to the Vitogaz depot for young people involved in workplace integration, fundraising activities and more. In 2019, Vitogaz financed two educational outings for 108 primary school children and about 50 junior high school students. Furthermore, as with every year, Vitogaz Madagascar contributes to Graines de Bitume's Christmas party by providing food for all children and youths in care. This party took place in the new Graines de Bitume premises which regroup, since November 2019, the two day centres.

## HUMANICOM

Depuis 2017 – Santé / Éducation – Comores

L'ONG Humanicom est née de la volonté d'un groupe de professionnels qui aspirent à apporter leur modeste contribution pour sauver des vies humaines.

Humanicom a pour objectif principal d'aider les enfants malades nécessitant une évacuation sanitaire à l'étranger, en supportant notamment tous les frais médicaux, chirurgicaux et de séjours dans les hôpitaux ou cliniques, à l'extérieur des Comores. Elle prend également en charge les hospitalisations aux Comores pour les familles les plus démunies.

Humanicom apporte aussi un soutien scolaire aux enfants dont les parents manquent totalement de ressources. Elle les intègre dans des collèges privés en prenant en charge leurs frais de scolarité et projette prochainement de dispenser des programmes de renforcement pédagogique pour les enfants ayant des difficultés scolaires.

Depuis 2012, Humanicom a organisé 46 cas d'évacuations sanitaires vers des pays étrangers, dont 8 grâce au soutien du groupe Rubis.

## MAREM

(MOUVEMENT D'ACTION POUR LA RÉINSERTION DES ENFANTS MARGINALISÉS)

Depuis 2019 – Éducation / Santé - Togo

L'association MAREM accompagne depuis 2007 la réinsertion sociale des enfants des rues de Lomé afin de leur donner une chance de construire un avenir meilleur.

Le centre accompagne la réinsertion familiale et professionnelle de plus d'une centaine d'enfants. La moyenne de durée d'hébergement des enfants est d'environ 2 ans,

une période durant laquelle une équipe composée d'éducateurs spécialisés, de psychologues et d'assistants sociaux prennent en charge l'éducation intégrale des enfants accueillis et la préparation des familles à leur réinsertion après le séjour au centre. La prise en charge des enfants au centre permet d'offrir aux enfants un cadre de vie communautaire avec un suivi psychologique ainsi que des médiations entre les enfants et les parents.

Depuis 5 ans MAREM a accompagné plus de 1500 enfants âgés de 7 à 18 ans.

## TOAMASINA PRIMARY SCHOOL

Depuis 2018 – Éducation – Madagascar

L'éducation est la base du développement d'un pays, or, à Madagascar, plus de 1,5 million d'enfants ne sont pas scolarisés ou ont abandonné l'école après les 3 premières années. Le taux de scolarisation était de seulement 39% dans les quartiers situés autour des dépôts de Galana à Toamasina.

En tant que société citoyenne, Galana a décidé d'apporter sa contribution dans l'éducation des enfants avec une vision à long terme et d'agir à la base : fournir à ces enfants des quartiers défavorisés l'éducation leur permettant de devenir des hommes et des femmes responsables, acteurs du développement de Madagascar.

*En 2019, nous avons aménagé une salle informatique avec 10 ordinateurs et une bibliothèque.*

*Nous avons observé que l'enseignement de disciplines supplémentaires comme l'anglais, l'environnement, la santé, l'hygiène, les valeurs et les cours de théâtre permettent d'augmenter la motivation des élèves.*

*Nous continuons à approfondir nos actions afin de donner à chaque élève ce dont il a besoin pour progresser.*

**Ruma Sungkur**, Directrice, Toamasina Primary School

98

99

## HUMANICOM

Since 2017 – Education / Health – Comoros

NGO Humanicom was founded in 2010 by a group of professionals with a view to making a modest contribution to saving human lives.

Humanicom's main goal is to help organize the medical evacuation of sick children in need to other countries by paying for all medical, surgical and hospital or clinic stay costs outside of the Comoros. It also pays for hospital stays for the poorest families in the Comoros and provides assistance for the schooling of children whose parents have no financial resources, allowing them to attend private middle schools by covering their tuition fees, and plans to provide special tutoring programmes for children with learning difficulties in the near future.

Since 2012, Humanicom has organized 46 medical evacuations to foreign countries, 8 of which with the support of the Rubis Group.

## MAREM

(MOVEMENT FOR ACTION FOR THE REINTEGRATION OF MARGINALISED CHILDREN)

Since 2019 – Education / Health - Togo

The MAREM non-profit association for the reintegration of marginalised children has been providing support since 2007 to street children in Lomé, to help them with social integration so that they can have the opportunity to build a brighter future.

The centre helps over 100 children to reconnect with their families and find work. On average, children stay for two years, during which time a team of specialist teachers, psychologists and social workers supervise the child's entire education and prepare families for their return after their stay at the centre. Caring for children at the centre allows them to become part of a community where psychological monitoring and mediation services between children and their parents is provided.

In the last 5 years, MAREM has provided support for over 1,500 street children between the ages of 7 and 18.

## TOAMASINA PRIMARY SCHOOL

Since 2018 – Education – Madagascar

Education is the cornerstone of a country's development, yet more than 1.5 million children in Madagascar do not attend school or drop out after the first 3 years. The enrollment rate is only 39% in areas around the Galana depots in Toamasina.

As a civic-minded company, Galana was keen to make a contribution to children's education in a long-term perspective and at the grassroots level, to provide these disadvantaged children with an education that will help them become responsible men and women, who can in turn act for Madagascar's development.

*In 2019, we created an IT room with 10 computers and also a library. We noticed that teaching additional subjects such as English, environmental awareness, health, hygiene, values, and drama helped to motivate students. We will continue to expand our activities so that each student has everything they need in order to make progress.*

**Ruma Sungkur**, Head Teacher, Toamasina Primary School



# CARAÏBES / CARIBBEAN

## APAJH

(ASSOCIATION POUR ADULTES ET JEUNES HANDICAPÉS)

Depuis 2018 – Santé – Guyane

L'objectif de l'APAJH est de promouvoir la dignité et l'intégration dans la vie sociale des personnes handicapées. L'APAJH Guyane propose à ses 300 bénéficiaires un suivi médical avec une équipe de professionnels, couvre un pôle polyhandicap et un pôle de déficience visuelle et offre 6 services : aide à l'autonomie, aide à domicile, accompagnement médico-social, accompagnement familial, institut médico-éducatif, centre de ressources multi-handicap. L'association propose également le prêt de matériel spécifique, la sensibilisation de la population guyanaise au moyen de congrès, colloques, animations sportives, débats et la dispense de sessions de formation sur le handicap.

En 2019, l'APAJH a continué à développer les activités de Handi-Kite qui consiste à pratiquer du kitesurf en tandem avec une personne handicapée. Deux activités ont été organisées (en mars et octobre). Le but de ce sport est de donner confiance aux jeunes polyhandicapés et changer le regard sur le handicap à travers les sports de glisse. Rubis Antilles Guyane a été invitée à l'inauguration du « KiteTender » financé en partie par les dons de Rubis.



## BARBADOS DIABETES FOUNDATION

Depuis 2017 – Santé – Barbade

Le diabète est un problème de santé majeur à la Barbade et dans toute la région des Caraïbes, atteignant quasiment l'ampleur d'une pandémie. L'étude nationale la plus récente portant sur la santé des habitants de la Barbade a révélé que plus de 40 000 personnes sont atteintes de diabète, ce qui représente près de 20 % de la population.

Pour résoudre ce problème de santé majeur, la fondation sur le diabète de la Barbade, en collaboration avec le gouvernement de la Barbade, fournit des soins multidisciplinaires dans son centre de diabétologie aux patients provenant des polycliniques de toute l'île.

Ces polycliniques ne disposent pas des compétences et des équipements nécessaires pour prodiguer les soins appropriés à un stade avancé de la maladie. Le centre de diabétologie, géré par la fondation, dispense des conseils et des soins permettant d'éviter les pathologies liées au diabète telles que l'obésité, l'insuffisance rénale, la déficience visuelle et les maux du pied.

La filiale locale, Rubis Caribbean parraine la fondation depuis 2016. Elle a financé l'achat d'un électrocardiogramme et a organisé une visite sur place pour ses équipes.

## B.R.E.E.F.

Depuis 2017 – Éducation – Bahamas

La Bahamas Reef Environment Educational Foundation (BREEF) est une fondation bahamienne qui vise à sensibiliser la population à l'importance et la nécessité de préserver le milieu marin bahamien. BREEF encourage la sensibilisation à l'environnement par le biais d'initiatives pédagogiques : campagnes de sensibilisation publiques, ateliers pour les éducateurs et les marins, et programmes de conservation de la nature.

En 2019, Rubis Bahamas a participé à sensibiliser des élèves et étudiants à la conversation du milieu marin en finançant des ateliers dans les écoles et sur le terrain dans toutes les Bahamas. Les ateliers consistent en des activités éducatives interactives dans l'eau et sur terre qui visent à promouvoir la conservation du milieu marin.

Ils couvrent plusieurs thèmes dont l'écosystème marin, l'impact de l'homme sur le milieu marin, et les opportunités de carrière dans le domaine maritime.

L'objectif de BREEF est de s'assurer que la préservation du milieu marin est enseignée dans chaque école au sein des Bahamas.

Aujourd'hui, chaque établissement possède au moins un professeur formé à la conservation du milieu marin. Cette année, 1 912 étudiants ont bénéficié des ateliers de préservation du milieu marin de BREEF.

100

101



## APAJH

(ASSOCIATION FOR DISABLED YOUTH AND ADULTS)

Since 2018 – Health – French Guiana

The aim of APAJH is to promote the dignity and integration of people with disabilities in society. APAJH Guyane offers its 300 beneficiaries medical follow-up with a team of professionals, with one pole covering a range of disabilities and another dealing with visual impairment. It offers 6 services: self-help, home help, medico-social support, family support, a medical-educational institute and a multi-disability resource center.

It also offers loans of specific equipment and seeks to raise awareness among the Guianese population by means of congresses, conferences, sporting events, debates and the provision of training sessions on disability.

In 2019, APAJH continued developing the Handi-Kite activities which consist in the practice of kitesurf in tandem with a disabled person. The aim of this practice is to give confidence to children with multiple disabilities and to change attitudes towards the disabled through boardsports. Rubis Antilles Guyane was invited to the inauguration of « KiteTender » funded in part through Rubis donations.

## BARBADOS DIABETES FOUNDATION

Since 2017 – Health – Barbados

Diabetes is a serious health issue for Barbados and the rest of the Caribbean, reaching near-pandemic levels. The most recent Health of the Nation Study for Barbados revealed that there are 40,000 people living with diabetes, representing nearly 20% of the population.

To tackle this major health issue, the Barbados Diabetes Foundation (BDF), in collaboration with the Government of Barbados, provides multi-disciplinary care at its diabetes center for public patients referred from polyclinics across the island.

These polyclinics lack the skill set and necessary equipment to provide care at the advanced stage of the disease. The focus of the diabetes center, operated by the BDF, is to provide education and care to avoid obesity, kidney failure, impaired vision and foot sores from diabetes.

The local subsidiary, Rubis Caribbean, has been sponsoring the foundation since 2016. It funded the purchase of an electrocardiogram machine and held an on-site visit for its teams.

## B.R.E.E.F.

(BAHAMAS REEF ENVIRONMENT EDUCATIONAL FOUNDATION)

Since 2017 – Education – Bahamas

BREEF is a non-governmental, non-profit Bahamian foundation promoting marine conservation and education through public awareness campaigns and workshops for teachers, students and marines.

In 2019, Rubis Bahamas' focus was Marine Conservation Awareness amongst students in the Bahamas. Rubis supported a series of flexible workshops on and off school grounds throughout the entire Bahamas. The workshops offer educational interactive water-based and land-based activities promoting the importance of marine conservation. The workshops are diverse and cover an array of topics including Marine Ecosystems and Organisms, Human Impact on the Marine Environment and Youth Marine Career Opportunities.

BREEF's goal is to ensure that marine conservation is taught in every school in the Bahamas. Today, there is at least one trained marine conservation teacher in every school in the Bahamas. This year, 1,912 students are expected to benefit from the 2019 BREEF's immersed Marine Conservation workshops.

102

103

*Rubis Bahamas s'engage pour la sensibilisation à la protection du milieu marin. Cibler les enfant dès leur plus jeune âge contribue au développement de comportements plus responsables et ainsi à la protection des Bahamas. Les informations partagées lors des ateliers de conservation marine de BREEF sont précieuses et Rubis poursuivra son soutien à ces initiatives.*

Latia Duncombe, Responsable Ventes et Marketing, Rubis Bahamas Limited

*Rubis Bahamas is committed to creating an awareness of marine conservation. Targeting children at an early age aids in the development of positive behaviours resulting in a more sustainable Bahamas. The information shared in BREEF's Marine Conservation workshop is valuable and Rubis will continue to support these initiatives.*

Latia Duncombe, Sales & Marketing Manager, Rubis Bahamas Limited



104

## DON DE GPL

**Depuis 2018 –  
Éducation / Santé – Haïti**

En 2019, Dinasa poursuit son programme de mécénat lancé en 2018 consistant à accompagner des institutions nécessiteuses en leur offrant une subvention en propane, devant leur permettre d'offrir aux enfants dont ils ont la charge au moins un repas chaud par jour. Cette année, l'aide est apportée non seulement à des institutions se trouvant dans la capitale mais aussi dans les villes de province. Par ailleurs, certaines ont bénéficié de la mise en place d'une installation adéquate au GPL.

Les institutions bénéficiaires sont le centre Saint-Vincent pour enfants handicapés, le foyer Sainte-Marie, l'association Nos Petits Frères et Sœurs, la congrégation des Missionnaires Christ Marie Alphonse, l'école Notre Dame du Perpétuel Secours, l'école Saint-Augustin/Fondation Saint-Luc, la fondation Bethesda et la fondation Rose Mina de Diègue.

*Grâce à la subvention de Dinasa consistant en l'installation et l'allocation mensuelle de propane, nous avons pu bannir le charbon, et la cuisson des aliments se fait plus rapidement, pour le plus grand bonheur de nos enfants.*

**Marie Sandra Edouard,**  
Vice-Présidente, fondation Rose Mina de Diègue

## ENAG

**(ÉNERGIES NOUVELLES  
ANTILLES-GUYANE)**

**Depuis 2018 –  
Éducation – Antilles-Guyane**

ENAG a pour objectif de promouvoir, encourager et développer des projets portés par et pour des jeunes ou qui les mettent en valeur, au niveau de la formation, de l'insertion professionnelle, de l'éducation et du développement culturel dans les 3 territoires : Martinique, Guadeloupe et Guyane.

Trois salariés de la SARA (Société Anonyme de la Raffinerie des Antilles) sont impliqués dans les activités de l'association.

En 2018, ENAG a choisi de soutenir le bac professionnel MELEC (Métiers de l'électricité et de ses environnements connectés) du lycée Joseph Zebel à Rivière-Salée en Martinique, en subventionnant l'achat de matériel pour la formation.

## GENERATION NEXT

**Depuis 2017 –  
Éducation – Guyane**

Generation Next et Rubis œuvrent conjointement pour assurer l'accès à l'éducation aux jeunes guyanais et leur donner la possibilité d'atteindre leur plein potentiel.

Le partenariat de Rubis avec Generation Next a permis de financer l'équipement du laboratoire informatique et les employés de Rubis ont récemment visité l'école primaire Thomas Moore et l'école secondaire Dolphin, où Generation Next a mis en œuvre des programmes alimentaires pour aider à la distribution des repas scolaires.

105



## LPG DISTRIBUTION

**Since 2018 –  
Education / Health – Haiti**

*In 2019, Dinasa continues its patronage programme launched in 2018, by supporting institutions in need in the fields of education and health. This aid consists primarily of a monthly propane gas allowance allowing the people running these associations to continue to offer the disadvantaged children under their care at least one hot meal per day.*

*This year, this support is provided to institutions based in the capital but also in provincial towns. Furthermore, some of the charities benefited from an installation adapted to LPG.*

*The beneficiary institutions are the St. Vincent Center for Disabled Children, St. Mary's Home, ONG Our Little Brothers and Sisters, the congregation of the Missionnaires of Christ Marie Alphonse, Our Lady of Perpetual Help School, Saint-Augustin School/Saint-Luc foundation, Bethesda foundation and Rose Mina de Diègue foundation.*

*With a grant from Dinasa for installation charges and a monthly allowance of propane, we have been able to stop using coal and now food cooks more quickly, much to the delight of our children.*

**Marie Sandra Edouard,**  
Vice-President, Rose Mina de Diègue Foundation

## ENAG

**(NEW ENERGIES  
FRENCH ANTILLES-  
GUIANA)**

**Since 2018 –  
Education – French Antilles-  
French Guiana**

*The aim of ENAG is to promote, encourage and develop projects led by young people for young people. Projects include training, workplace integration, education and cultural development in 3 regions: Martinique, Guadeloupe and French Guiana.*

*Three employees of SARA (French Antilles refinery) are involved in the non-profit's activities.*

*In 2018, ENAG decided to support the MELEC professional certificate (for the electricity and connected environments trades) at Joseph Zebel High School in Rivière-Salée in Martinique by subsidizing the purchase of training equipment.*

## GENERATION NEXT

**Since 2017 –  
Education – Guyane**

*Generation Next and Rubis are partnering to provide educational opportunities to empower Guyanese youth to reach their full potential.*

*Rubis partnership with Generation Next allowed to fund equipment for the computer lab and Rubis employees recently visited the Thomas Moore Primary and Dolphin Secondary Schools where Generation Next operates feeding programmes to assist with lunch-time meal distribution.*



106

## GRENADA FUND FOR CONSERVATION

**Depuis 2017 – Éducation – Grenade**

Le Grenada Fund for Conservation est une organisation environnementale qui forme les jeunes à l'importance de protéger les côtes contre l'érosion et de préserver les mangroves et qui met en œuvre des programmes visant à inverser la tendance à la dégradation, dont le projet Marine Protected Area, soutenu par Rubis.

Dans le cadre du programme de restauration des récifs coralliens, le projet propose la création de 12 nurseries coralliennes au sein de l'aire marine protégée Molinière-Beauséjour, proche du dépôt Rubis.

Ce projet de nurseries coralliennes comprend une activité continue de sauvetage des coraux d'une mort

imminente, consistant à les fragmenter dans un environnement contrôlé où ils ont les meilleures chances de survivre et de prospérer. Le projet a débuté le 1<sup>er</sup> septembre 2018 avec un groupe de 13 volontaires dont 3 collaborateurs de Rubis.

## P.A.L.S.

**Depuis 2017 – Santé – Bermudes**

Depuis 39 ans, P.A.L.S. soutient les patients et les familles dans leur lutte contre le cancer, depuis le diagnostic initial, en passant par les traitements, la rémission, jusqu'à la guérison.

En plus des soins infirmiers, l'organisation fournit également aux patients, à titre gratuit, un équipement médical durable et du matériel pour le traitement des plaies, et accompagne les patients non assurés ou sous-assurés, à titre individuel, à se procurer des compléments alimentaires, des médicaments

et à obtenir des traitements médicaux à l'étranger.

L'association dépend uniquement des dons des entreprises et des particuliers. Grâce notamment au soutien de Rubis, l'association a pu soutenir 500 patients et leur famille en 2019.

Le 2 novembre 2019, Rubis a participé à une journée de collecte avec des bénévoles à chaque station-service afin de récolter des fonds pour l'association.

107

## GRENADA FUND FOR CONSERVATION

**Since 2017 – Education – Grenada**

Grenada Fund for Conservation is an environmental organization that trains young people in the importance of protecting coastlines from erosion, preserving mangroves and implementing programmes to reverse deterioration, including the Protected Area Marine Project, backed by Rubis.

To facilitate the coral restoration programme, the project proposes the establishment of 12 coral nursery structures within the Molinière-Beauséjour Protected Marine Area adjacent to the Rubis depot.

This coral nursery project is an ongoing activity where coral fragments are rescued from imminent death and fragmented within a controlled environment and given the best opportunity to survive and thrive. The project began on September 1, 2018 with a group of 13 volunteers including 3 Rubis employees.

## P.A.L.S.

**Since 2017 – Health – Bermuda**

For 39 years, P.A.L.S. has been supporting patients and families throughout their journey with cancer, from initial diagnosis, through treatment and remission to cure. P.A.L.S. offers a full multi-disciplinary team including a palliative care physician, 5 specialized nurses and a part time medical social worker. They also offer durable medical equipment and wound care supplies free to the patients, and assist uninsured or underinsured patients who require assistance with purchasing food supplements, medications and overseas medical treatment on an individual basis.

P.A.L.S. receives no government grants and relies solely on corporate and individual donations through our partnerships with agencies such as Rubis. P.A.L.S. has been able to assist over 500 patients and their families in the year 2019.

In 2019 P.A.L.S. has been successful in winning a place in the Rubis calendar and therefore will be holding a Rubis Tag Day on November 2<sup>nd</sup>.



---

## PIGOTTS PRIMARY SCHOOL

**Depuis 2017 –  
Éducation – Antigua**

L'école primaire de Pigotts est une école publique qui dépend du Ministère de l'Éducation d'Antigua-et-Barbuda. L'école a pour objectif de développer les connaissances, les aptitudes et les compétences essentielles à la réussite à l'école et dans la société. L'école primaire de Pigotts a été fondée en 1974 et agrandie en 2000 pour accueillir les enfants des communautés voisines, notamment les enfants déplacés suite à une éruption volcanique.

L'école accueille des élèves de la maternelle au CM2, âgés de 5 à 12 ans. Actuellement, 224 élèves y sont inscrits, dont 104 garçons et 120 filles. Le personnel est composé de 20 enseignants titulaires, 2 enseignants itinérants et 3 membres du personnel auxiliaire.

---

## OPERATION YOUTH QUAKE

**Depuis 2017 –  
Éducation –Dominique**

Operation Youth Quake est une organisation non gouvernementale à but non lucratif qui s'occupe de jeunes de 12 à 18 ans déplacés et en difficulté.

Dans le cadre de son programme, l'association offre une prise en charge des enfants et des jeunes adultes, leur permettant de bénéficier d'une formation et de conseils pour devenir des adultes responsables.

Le soutien de Rubis a permis à l'organisation de reconstruire leurs locaux suite aux dommages causés par l'ouragan Maria en 2017. La rénovation s'est poursuivie en 2019 et l'association prévoit d'inclure dans son équipe un psychologue qui pourra apporter aux enfants tout le soutien nécessaire dans ce domaine.



---

## PIGOTTS PRIMARY SCHOOL

**Since 2017 –  
Education – Antigua**

*The Pigotts Primary School is a public school managed by the Ministry of Education in Antigua and Barbuda. It aims to provide opportunities for pupils by developing the knowledge, attitudes and skills essential to successful achievement at school and in society. Pigotts Primary School was established in 1974 and extended in 2000 to accommodate children from nearby communities, including children displaced by a volcanic eruption.*

*The school caters for students from kindergarten to grade 6, aged from 5 to 12. Currently, 224 students are enrolled in the primary school, 104 boys and 120 girls. The staff comprises 20 grade teachers, 2 itinerant teachers and 3 ancillary staff members.*

---

## OPERATION YOUTH QUAKE

**Since 2017 –  
Education – Dominica**

*Operation Youth Quake is a non-profit, non-governmental organization working with troubled and displaced young people aged between 12 and 18. As part of its programme, the organization offers residential care to the children and young people, where they are given training and counseling to become responsible adults. Rubis' support enabled the organization to rebuild its local premises following the damage caused by Hurricane Maria in 2017.*

*The restoration continued in 2019, and the organization has plans to bring a Clinical Psychologist on staff so that the children will have much needed support in that area.*



# EUROPE

## CAVEX

**(CONSERVATOIRE DES ANIMAUX EN VOIE D'EXTINCTION)**

**Depuis 2010 – Éducation – France**

Le Cavex est une association qui a pour objectif, d'une part, de faire se reproduire en captivité des espèces menacées d'extinction et, d'autre part, de sensibiliser les générations actuelles et futures à la sauvegarde de la nature et les initier au développement durable.

L'association gère un exceptionnel « coffre-fort » génétique de plus de 600 animaux rares faisant partie, pour plusieurs d'entre eux, de conventions privilégiées avec des nations étrangères.

## CANTU IN PAGHJELLA

**Depuis 2019 – Éducation – Corse**

L'association « Cantu in paghjella » œuvre pour la sauvegarde, la recherche, la protection, la promotion et la transmission du chant traditionnel corse.

Son objectif est de pérenniser le Cantu in Paghjella en s'appuyant sur une communauté de praticiens capable de transmettre aux jeunes générations la pratique du chant, à travers des ateliers scolaires, des stages, et la création de chants originaux en collaboration avec des compositeurs et musiciens du monde méditerranéen.

## LES COLLECTES

**Depuis 2015 – Éducation / Santé - International**

Rubis, Rubis Énergie et Rubis Terminal, sous l'impulsion de Georges Guertau et Ronan Le Diraison, organisent régulièrement des collectes qui sont ensuite distribuées à des associations en France et à l'étranger.

En 2019, une collecte a été organisée pour l'association Estrelia qui agit dans les domaines de la prévention, de l'accompagnement et des soins de la parentalité, de la petite enfance et de la périnatalité au sein de L'Hôpital Mère Enfant de l'Est Parisien.

## COLLÈGE DES BERNARDINS

**Depuis 2016 – Éducation - France**

Sous égide de la Fondation Notre Dame, la Fondation des Bernardins développe l'activité de mécénat du Collège des Bernardins.

À ce titre, la Fondation soutient le bâtiment et son projet à travers la formation, les conférences et débats, la programmation culturelle et l'activité de recherche du Collège des Bernardins. Rubis apporte son soutien au Fonds des Bâisseurs, fonds dédié de la Fondation des Bernardins, dont l'objet est d'assurer la pérennité du bâtiment et le développement des activités du Collège des Bernardins.

110



## CAVEX

**(ENDANGERED ANIMAL CONSERVANCY)**

**Since 2010 – Education – France**

The Cavex aims to breed endangered species in captivity and to raise the awareness of current and future generations about nature conservation and sustainable development. The association manages an extraordinary genetic "treasure chest" of over 600 rare animals, many of which are there by special arrangement with foreign nations.

## CANTU IN PAGHJELLA

**Since 2019 – Education – Corsica**

"Cantu in Paghjella" works for the safeguard, research, protection, promotion and transmission of this Corsican traditional vocal art form. It aims to sustain Cantu in paghjella by leaning on a community of practitioners who are able to pass it on to younger generations through singing practice, school workshops, training courses, and the creation of original songs in collaboration with composers and musicians from the Mediterranean region.

## CHARITABLE COLLECTIONS

**Since 2015 – Education / Health – International**

Rubis, Rubis Énergie and Rubis Terminal, under the leadership of Georges Guertau and Ronan Le Diraison, regularly organize collections, with items then handed out to charities in France and internationally.

A collection was organized in 2019 for Estrelia, an NGO which works mainly in the fields of prevention, support and care for parenthood, childhood and perinatal care in the motherchild hospital in the East of Paris.

## COLLÈGE DES BERNARDINS

**Since 2016 – Education - France**

Under the aegis of the Fondation Notre Dame, the Fondation des Bernardins develops sponsorship activity at the Collège des Bernardins. In this capacity, the Fondation supports the building and its activities through training, lectures and discussions, cultural programming and the Collège des Bernardins' research activities.

Rubis is supporting the Fonds des Bâisseurs, a Fondation des Bernardins special fund, which aims to secure the long-term future of the building and the expansion of activities at the Collège des Bernardins.

## FUNDACIÓN ALADINA

**Depuis 2018 – Santé – Espagne**

La fondation Aladina est une organisation à but non lucratif dont l'objectif est d'aider les enfants et adolescents qui sont touchés par le cancer en dispensant une assistance psychologique, émotionnelle et matérielle. Depuis sa création en 2005, Aladina a apporté son aide à plus de 1 500 enfants, en collaborant avec 16 hôpitaux en Espagne.

Vitogas España apporte son soutien au programme de « Thérapies ludiques et ateliers en milieu hospitalier » auquel plus de 700 enfants participent chaque année.

## L'ÉCOLE À L'HÔPITAL

**Depuis 2013 – Éducation – France**

L'École à l'Hôpital a pour mission d'organiser un enseignement scolaire auprès de jeunes

malades âgés de 5 à 25 ans en région parisienne. Cet enseignement gratuit, adapté à la demande, au niveau et aux besoins de chacun, est assuré à l'hôpital comme à domicile par des enseignants bénévoles qualifiés. 4 281 jeunes élèves malades ont suivi 23 804 cours donnés par 475 enseignants bénévoles au cours de l'année scolaire 2018-2019.

*Malgré la maladie, mes professeurs ont su attirer toute mon attention et faire de ces moments d'études appréciés et recherchés. Grâce à eux, je peux envisager mon bac de façon plus sereine.*

Bénéficiaire de L'École à l'Hôpital

## SURF INSERTION

**Depuis 2013 – Éducation – France**

L'association Surf Insertion, créée en 1997, permet à des jeunes issus de quartiers populaires et de zones rurales de pratiquer des sports de vague sur le littoral français.

Cette action s'accompagne d'une sensibilisation à l'éco-citoyenneté par des ateliers de découverte des différents milieux naturels du littoral et par une mise en application concrète d'actes éco-citoyens tels que le nettoyage de plages, l'arrachage de plantes invasives, et la plantation de pins.

Grâce au soutien financier de Rubis, Surf Insertion a pu atteindre un plus grand nombre de jeunes sur un territoire plus vaste et participer à la réalisation de supports pédagogiques et ludiques.

Chaque année, près de 4 500 jeunes âgés de 8 à 30 ans participent aux ateliers Surf Insertion, soit plus de 400 interventions sur le littoral français.

112

113

## FUNDACIÓN ALADINA

**Since 2018 – Health – Spain**

The Aladina Foundation is a non-profit organization whose goal is to help children and teenagers who are affected by cancer by providing psychological, emotional and material assistance. Since its inception in 2005, Aladina has helped more than 1,500 children.

Vitogas España and Aladina have joined forces to run a playful emotional support programme, from which 700 children benefit each year. Rubis' financial assistance will go towards purchases of equipment to run children's workshops.

## L'ÉCOLE À L'HÔPITAL

**Since 2013 – Education – France**

L'École à l'Hôpital (School at the Hospital) provides teaching adapted to the needs of young patients between the ages of 5 and 25 in the Paris region.

Lessons, given free of charge and tailored to the level and needs of each individual, are provided both in hospitals and at home by qualified volunteer teachers. In 2018-2019, 4,281 young patients received 23,804 lessons given by 475 volunteer teachers.

*Despite my illness, my teachers were able to hold my attention and to make the time spent studying something I enjoyed and looked forward to. With their help, I can face my Baccalaureat with greater confidence.*

Beneficiary of L'École à l'Hôpital

## SURF INSERTION

**Since 2013 – Education – France**

Surf Insertion, created in 1997, runs programmes that enable disadvantaged young people from poor neighborhoods and rural areas to experience water sports on the French coast. This action is accompanied by awareness rising in eco-citizenship (cleaning beaches, uprooting invasive plants, etc.).

With Rubis' financial support, Surf Insertion has been able to reach a greater number of young people on a broader scope and take part in the creation of educational and play materials.

Roughly 4,500 young people between the ages of 8 and 30 take part in Surf Insertion's workshops every year, representing 400 trips to the French coast.





## VIENS LIRE AU LOUVRE

**Depuis 2014 – Éducation – France**

Projet pédagogique mis en place en 2006 par le musée du Louvre, Viens lire au Louvre initie des élèves du CM1 à la 5<sup>e</sup>, d'établissements scolaires en réseau d'éducation prioritaire, à la pratique de la lecture interprétée de textes littéraires.

Ce projet encourage les classes à mener un projet pédagogique pluridisciplinaire autour du thème de la Petite Galerie, en s'appuyant, autant que possible, sur l'ensemble des ressources du musée du Louvre.

Le programme s'articule autour de différentes activités : des ateliers de lecture en classe, l'audition de lectures par des professionnels à l'auditorium du Louvre, des visites et ateliers au sein du musée, des ateliers d'écriture et enfin, un spectacle de fin d'année entièrement orchestré par les élèves, auquel le personnel du groupe Rubis est convié. En 2019, Viens lire au Louvre a rassemblé plus de 12 classes des 3 académies franciliennes, soit environ 350 enfants, issus pour la plupart de quartiers prioritaires de Paris intra-muros et de la proche banlieue. Le spectacle de fin d'année s'est tenu le jeudi 13 juin 2019 autour du thème « En quête d'origine ». Les collaborateurs de Rubis se sont chaleureusement joints à cet événement.

À partir de septembre 2019,

après plus de 10 ans d'existence, le projet prend une nouvelle direction en cherchant à rapprocher encore davantage les élèves des collections du musée.

## VOLTA A PORTUGAL – PÉDALER POUR UNE CAUSE

**Depuis 2017 – Éducation / Santé – Portugal**

Entre le 31 juillet et le 11 août 2019, environ 4 300 volontaires ont pédalé pour un total de 3 225 km au sein de l'espace « Pédaler pour une cause – Pedalar por uma causa » de Rubis Gas, dans le cadre du sponsoring du Tour Cycliste du Portugal (Volta a Portugal). Au final, ont été collectés 19 500 euros distribués à trois associations :

**CAPITI**

L'association CAPITI est focalisée exclusivement sur le soutien aux enfants et adolescents et leurs familles dans le domaine du développement neurologique, couvrant les difficultés telles que : autisme, syndrome de Asperger, syndromes génétiques, déficits d'attention, difficultés d'apprentissage, perturbations d'anxiété et d'humeur, perturbations de comportement notamment. CAPITI accompagne ces enfants et adolescents, avec un appui médical et thérapeutique, les aidant à « grandir pour le monde ».

En 2018, CAPITI a consolidé son activité dans la zone du grand Lisbonne et s'est implanté à Porto, Coimbra et Albufeira, faisant de l'accompagnement des enfants et jeunes du nord, centre et sud une réalité.

**APPACDM LISBONNE**

L'Association Portugaise des Parents et Amis des Citoyens Déficiants Mentaux de Lisbonne a pour mission de promouvoir l'inclusion dans la société des personnes avec une déficience ou une incapacité mentale, rendant possible le développement de leurs potentialités, le partage d'espaces communs, la réalisation de leurs propres choix, tout comme leur réalisation personnelle sur le plan social et le renforcement de leurs relations.

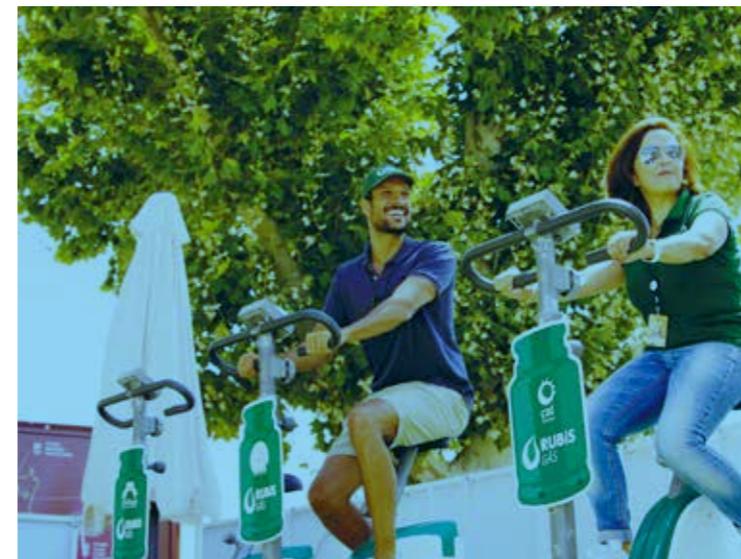
Créée en 1962 pour répondre aux nécessités des personnes atteintes de trisomie 21, l'APPACDM a aujourd'hui plus de 30 délégations dans tout le pays.

**CENTRE SOCIAL PAROISSIAL NOTRE DAME DE L'ASSOMPTION**

Le Centre Social Paroissial Notre Dame de l'Assomption de Vila Nova de Tazem est une institution à vocation sociale pour les personnes âgées. Il a pour objectif de donner les soins physiques et psychologiques adéquats à chaque personne. Il dispose d'une maison de retraite, d'appui à domicile et d'un centre de jour, de services infirmiers, de physiothérapie, psychologie et d'animation socio-culturelle.

114

115



## VIENS LIRE AU LOUVRE

**Since 2014 – Education – France**

*Viens lire au Louvre (Come Read at the Louvre) is a pedagogic project launched by the Louvre Museum in 2006. It targets schools in priority education areas and gives school children from the age of 9 to 13 the experience of reading literary texts out loud.*

*The project encourages the classes to develop multidisciplinary educational projects based on the theme of the Louvre's Petite Galerie, and benefiting as much as possible from the full range of resources available at the Louvre.*

*The programme includes a number of activities: classroom reading workshops, reading by professionals in the Louvre auditorium, visits and workshops at the museum, writing classes and a year-end event entirely organized by the students, to which all Rubis Group employees are invited. In 2019, Viens lire au Louvre hosted more than 12 classes, i.e. roughly 350 children, mostly from priority neighborhoods in inner Paris and the suburbs. The year-end event was held on Thursday June 13, 2019 around the theme "Searching for Origins." Rubis employees enthusiastically joined the event.*

*From September 2019, after more than 10 years' existence, the project takes a new direction by seeking to bring pupils even closer to the museum's collections.*

## VOLTA A PORTUGAL – CYCLING FOR A CAUSE

**Since 2017 – Education / Health – Portugal**

*From July 31 to August 11, 2019, about 4,300 volunteers cycled 3,225 km as part of the "Cycling for a Cause – Pedalar por uma causa" initiative by Rubis Gas within the frame of the Volta a Portugal cycle race. They raised a total of €19,500 shared between 3 different associations:*

**CAPITI**

*The non-profit association CAPITI is focusing exclusively on providing support to children, teenagers and families in the neurological development field, and covers conditions such as autism, Asperger's syndrome, genetic syndromes, attention deficit, learning difficulties, anxiety, and mood swings. CAPITI provides support for children and teenagers in the form of medical and therapeutic care in order to help them to "grow for the world". In 2018, CAPITI consolidated its work in the greater Lisbon area and set up centres in Porto, Coimbra and Albufeira, thus making support for children and young people in the north, centre and south a reality.*

**APPACDM LISBON**

*The mission of the Portuguese Association of Parents and Friends of Citizens with Learning Difficulties in Lisbon is to promote the social inclusion of people with learning difficulties so that they can develop their potential, enjoy shared spaces, make decisions about their lives, flourish on a personal and social level, and forge strong relationships. Founded in 1962 to respond to the needs of people with Down's syndrome, APPACDM now has over 30 autonomous delegations nationwide.*

**THE OUR LADY OF THE ASSUMPTION PARISH CENTRE**

*The Our Lady of the Assumption Parish Centre in Vila Nova de Tazem is a social institution for the elderly. Its aim is to provide a balanced physical and psychological care programme for each individual. The organisation has a retirement home, domiciliary care service, day centre, nursing, physiotherapy, and psychological services, and runs social and cultural activities.*

Dans tous ses projets, qu'ils soient artistiques ou sociétaux, Rubis Mécénat fait du dialogue et de la collaboration avec les filiales du groupe Rubis une priorité.

À travers ses commandes artistiques sur site, le fonds de dotation tente de répondre aux besoins et enjeux exposés par les filiales en proposant un projet cohérent qui permet une inscription de l'entreprise dans le contexte culturel local. Cela permet également une ouverture du site à des artistes et à un public qui découvrent ainsi une autre facette de ces lieux industriels. À travers les projets socio-culturels, rendus possibles grâce à l'implication des filiales et de leurs collaborateurs en Jamaïque, en Afrique du Sud et à Madagascar, Rubis Mécénat construit une collaboration de long terme avec les équipes impliquées. Dans chaque filiale, un « référent », aidé de son équipe, met son temps et ses capacités au service du projet. Cet apport est non seulement nécessaire au bon fonctionnement des projets mais permet aussi de construire un véritable échange entre la filiale et le projet, à travers l'organisation d'activités en commun, la participation des collaborateurs aux événements organisés par le projet, etc.

Parce que Rubis Mécénat vise à atteindre l'ensemble des filiales du Groupe, et que ces projets artistiques ne peuvent être multipliés du fait de leur caractère personnalisé, la politique d'actions sociétales menée depuis 2017 est en ce sens un prolongement logique et essentiel des activités du fonds de dotation. Une réflexion est ainsi menée avec chaque filiale afin d'identifier des associations qui puissent permettre aux collaborateurs de s'impliquer localement auprès d'une cause.

*For all of these projects in the artistic and social sphere, Rubis Mécénat makes communicating and collaborating with Rubis Group subsidiaries a priority.*

*With its site-specific art commissions, the endowment fund strives to meet the needs and issues highlighted by subsidiaries by offering meaningful projects which can embed the company in the local cultural scene. They also open up sites to artists and the public so that they can discover a different facet of these industrial premises. Through socio-cultural projects facilitated by the involvement of subsidiaries and their employees in Jamaica, South Africa and Madagascar, Rubis Mécénat forges long-term collaborations with the teams involved. In each subsidiary, an organiser and a team devote their time and skills to projects. This contribution is not only necessary to ensure that projects run smoothly, but also promotes true interaction between the subsidiary and the project through jointly organised activities and employee involvement in events organised by the project.*

*Because Rubis Mécénat aims to include all of the Group's subsidiaries and these artistic projects cannot simply be leveraged due to their highly tailored nature, the policy of charitable activities, which began in 2017, continues to be a natural extension of Rubis Mécénat's work. Consultations are carried out with each subsidiary to identify non-profit associations through which employees can become involved in local causes.*

Création graphique / Graphic design  
**DELPHINE CORMIER**

Photogravure  
**PHILIPPE LESPRIT**

Impression / Printing **NORY**

#### CONTACT

#### **RUBIS MÉCÉNAT**

46, rue Boissière  
75116 Paris - France  
Tel: +33 (0)1 44 17 95 95  
info@rubismecenat.fr  
@rubismecenat  
www.rubismecenat.fr



Crédits photographiques / Photographic credits

Couverture / cover  
ART(ist) -  
Jabulani Dhlamini  
© Alexander Murphy /  
Rubis Mécénat

p.7 © Thembinkosi  
Hlatshwayo

p.14-15 © Yann Delacour  
/ Of Soul and Joy

p.30-35 © RIJASOLO

p.38 en haut / top  
© Camille Chedda

p.39 © Nile Saulter

p.40 © Akiem2

p.41 de haut en bas /  
top to bottom  
© Demar Brackenridge  
© Nile Saulter

p.44-45 © Nile Saulter

p.47 de haut en bas /  
top to bottom  
© Nile Saulter  
© Camille Chedda

p.50 de haut en bas /  
top to bottom  
© Jabulani Dhlamini  
© Lungelo Mntambo

p.51 © Cyprien  
Clément-Delmas

p.53 © Lindokuhle  
Sobekwa /  
Magnum Photos

p.60-61  
© Lunathi Mngxuma

p.62 © Bieke Depoorter /  
Magnum Photos

p.63 © Jabulani Dhlamini

p.64 © Sibusiso Bheka

p.65 © Thembinkosi  
Hlatshwayo

p.67 de haut en bas /  
top to bottom  
© Lindokuhle Sobekwa /  
Rubis Mécénat /  
Magnum Photos  
© Cyprien Clément-  
Delmas / Rubis Mécénat

p.74, 76-77  
© Tania Mouraud, Adagp,  
courtesy Rubis Mécénat  
– FRAC Grand Large  
– Hauts-de-France, 2019  
« Gigantisme »  
Photo: Maxime Dufour

p.75 © Tania Mouraud,  
Adagp, courtesy Rubis  
Mécénat –  
FRAC Grand Large –

Hauts-de-France,  
2019 « Gigantisme »  
Photo: Guillaume Muller

p.78-81  
© Joël Andrianomearisoa  
Photo: Patrice Sour

p.82-83  
© Enzo Certa  
& Cassandre Rain,  
Un come-back  
annuel, Beaux-Arts  
de Paris, courtesy Rubis  
Mécénat, église  
Saint-Eustache, 2019  
Photo: Enzo Certa

p.84-85  
© Enzo Certa  
& Cassandre Rain,  
Un come-back  
annuel, Beaux-Arts  
de Paris, courtesy  
Rubis Mécénat, église  
Saint-Eustache, 2019  
Photo: Michelle Stephan

p.86-87 ART(ist) -  
Stéphane Thidet,  
Fanny Allié,  
Jabulani Dhlamini,  
Geert Goiris  
© Alexander Murphy /  
Rubis Mécénat

p.93 © L'École à l'Hôpital

p.94-95 © AADO

p.96 © Graines  
de Bitume

p.98-99 © Toamasina  
Primary School / Galana

p.100 © APAJH Guyane

p.101 © B.R.E.E.F.

p.104 © Nos Petits Frères  
et Sœurs

p.105 © Generation Next

p.106 © P.A.L.S.

p.107 © Grenada  
Fund for Conservation

p.108 © Piggotts  
Primary School

p.109 © Operation  
Youth Quake

p.110 © Cavex

p.111  
© Cantu in Paghjella

p.112 © Surf Insertion /  
William Visage

p.114 © Musée du  
Louvre / Olivier Ouadah

p.115 © Rubis Energia

